

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

3 DÉCEMBRE 1996

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1^o Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne;**
- 2^o Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
 Accord amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne	7
 Accord modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne	8
Avant-projet de loi	36
Avis du Conseil d'État	37

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

3 DECEMBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- 1^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;**
- 2^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
 Overeenkomst tot wijziging van het Protocol van Ondertekening van 3 augustus 1959 zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten	7
 Overeenkomst tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten	8
Voorontwerp van wet	36
Advies van de Raad van State	37

EXPOSÉ DES MOTIFS

Les accords et conventions les plus importants qui régissent notre présence en République fédérale d'Allemagne (R.F.A.) sont les suivants :

— La Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, du 19 juin 1951 (dénommée ci-après la Convention O.T.A.N. sur le statut);

— La Convention entre les États-Unis, le Royaume-Uni, la République Française et la République fédérale d'Allemagne sur la présence de forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, du 23 octobre 1954 (Convention sur le stationnement);

— L'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et 18 mai 1981 (dénommé ci-après l'Accord complémentaire).

Le Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne (Traité 2 + 4), et la nouvelle situation politico-militaire en Europe, ont eu pour conséquence, entre autres, que l'Allemagne, après la réunification avec l'ancienne R.D.A., a recouvré son entière souveraineté. Cet événement, et une pression parlementaire qui était déjà présente auparavant, ont fait que l'Allemagne a demandé officiellement une révision complète de l'Accord complémentaire.

L'Allemagne estimait en outre, qu'après plus de 30 ans, il y avait lieu de mettre à jour cet Accord complémentaire.

Pendant les négociations, l'Allemagne a invoqué trois principes :

— application de principe du droit allemand (principe de souveraineté);

— traitement sur pied d'égalité des troupes des États d'origine (Belgique, Canada, France, Grande-Bretagne, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique) et de la Bundeswehr;

— réciprocité (entre les troupes des États d'origine stationnées en Allemagne et les troupes allemandes éventuellement stationnées dans les États d'origine).

Les États d'origine étaient d'avis, eux, qu'il fallait éviter des frais trop élevés, que le stationnement devait rester réalisable en pratique (il ne pouvait être rendu difficile par des restrictions trop importantes) et que l'État de séjour devait tenir compte des importantes mesures de restructuration dont les troupes présentes sur son territoire font l'objet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De belangrijkste verdragen en overeenkomsten die onze aanwezigheid in de Bondsrepubliek Duitsland (B.R.D.) regelen zijn :

— Het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, van 19 juni 1951 (hierna N.A.V.O.-Statusverdragen genoemd).

— De Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland, van 23 oktober 1954 (het stationeringsverdrag).

— De Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten van 3 augustus 1959 en gewijzigd door de overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981 (hierna Aanvullende Overeenkomst genoemd).

Het Verdrag betreffende een afsluitende regeling met betrekking tot Duitsland, van 12 september 1990 (2 + 4-verdrag) en de veranderde politiek-militaire situatie in Europa hadden o.a. tot gevolg dat Duitsland, na de hereniging met de voormalige D.D.R., opnieuw in het bezit kwam van zijn volle soevereiniteit. Dit feit en een reeds voordien bestaande parlementaire aandrang leidde tot de officiële Duitse vraag om een grondige herziening van de Aanvullende Overeenkomst.

Bovendien stelde Duitsland dat het na meer dan 30 jaar nodig was om de Aanvullende Overeenkomst te actualiseren.

Duitsland hanteerde drie beginselen tijdens de onderhandelingen :

— principiële toepassing van het Duitse recht (soeveriniteitsprincipe);

— gelijkshakeling van de troepen van de Staten van herkomst (België, Canada, Frankrijk, Groot-Brittannië, Nederland en de Verenigde Staten van Amerika) met de Bundeswehr;

— reciprociteit (wederkerigheid tussen de in Duitsland gestationeerde troepen van de Staten van herkomst en de eventueel gestationeerde troepen van Duitsland in de Staten van herkomst).

De Staten van herkomst daarentegen waren van mening dat al te grote kosten vermeden dienden te worden, dat de stationering in de praktijk doenbaar moest blijven (geen al te grote belemmeringen mochten de stationering bemoeilijken) en dat de Staat van verblijf rekening diende te houden met de belangrijke herstructureringen waarvan de gestationeerde troepen het voorwerp zijn.

Les négociations entre les sept parties débutèrent le 5 septembre 1991. La République fédérale avait présenté une liste de 43 articles qui, selon elle, devaient être adaptés. Finalement, sur ces 43 articles, 37 ont été modifiés, 5 ont été supprimés, et un a été maintenu tel quel. Dans le cadre de la mise à jour, on a mis au point 10 niveaux articles, qui ont été intégrés à l'Accord. De l'avis général, on s'attendait à ce que les négociations soient terminées pour Pâques 1992, mais la technicité des problèmes et les intérêts parfois très divergentes en jeu dans cette négociation multilatérale ont fait que ce délai n'a pu être respecté.

Pour les points délicats concernant les travailleurs sous contrat allemand et la protection de l'environnement, un compromis n'a pu être réalisé qu'en janvier 1993, de sorte que la révision n'a pu être déterminée que le 18 mars 1993.

C'est à cette date, en effet, que les ambassadeurs des six États d'origine et le Secrétaire d'État allemand habilité ont signé les accords internationaux ci-dessous :

— l'Accord sur la révision de l'Accord complémentaire, composé de 52 articles;

— le nouvel Accord administratif relatif aux exercices et manœuvres sur le territoire de la R.F.A., en application de l'article 45 de l'Accord complémentaire;

— le nouvel Accord administratif pour les télécommunications, en application de l'article 60 de l'Accord complémentaire;

— la lettre relative à l'emploi de travailleurs civils;

— la lettre relative à la réciprocité.

Après l'entrée en vigueur des actes internationaux cités ci-dessus, les Forces belges en Allemagne devront tenir compte de modifications importantes, à savoir :

— La législation allemande s'appliquera à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition, sauf pour le domaine dit des «compétences internes», qui n'est pas défini avec précision, mais à l'intérieur duquel elles pourront maintenir une organisation, un mode de fonctionnement interne et une administration propres conformes aux lois et règlements belges.

— Les exercices en dehors des terrains militaires seront soumis à l'autorisation de la R.F.A.

— Les exercices sur des terrains militaires pour des unités non stationnées en Allemagne nécessiteront également le consentement des autorités allemandes.

— La protection de l'environnement, notion largement inconnue en 1959, est clairement inscrite dans une série de nouveaux articles. Ceci implique que pour certaines activités, aussi bien à l'intérieur des quartiers que sur les terrains militaires, il faudra obtenir l'autorisation des autorités allemandes, par exemple pour des travaux de construction, pour l'édification de stands de tir, etc.

— L'application de la législation allemande aura un impact financier, étant donné que les Forces belges

Op 5 september 1991 startten de onderhandelingen tussen de zeven partijen. De Bondsrepubliek had 43 artikelen opgegeven die naar haar mening aangepast moesten worden. Uiteindelijk zouden er hiervan 37 gewijzigd, 5 geschrapt en 1 ongewijzigd gelaten worden. In het kader van de actualisering werden 10 nieuwe artikels ontworpen en opgenomen. Algemeen werd verwacht dat de besprekingen tegen Pasen 1992 afgerond zouden zijn, maar de technische aard van de problemen en de soms erg tegengestelde belangen in deze multilaterale onderhandeling hadden tot resultaat dat deze termijn niet haalbaar was.

Voor de knelpunten omtrent de werknemers met Duits contract en de milieuzorg kon slechts in januari 1993 een compromis bereikt worden waardoor het pas op 18 maart 1993 mogelijk werd de herziening af te sluiten.

Op die dag werden door de ambassadeurs van de zes Staten van herkomst en door de bevoegde Duitse staatssecretaris, volgende internationale akten ondertekend :

— de overeenkomst ter herziening van de Aanvullende Overeenkomst, bestaande uit 52 artikels,

— het nieuw administratief akkoord over de oefeningen en manoeuvres in de B.R.D. ter uitvoering van artikel 45 van de Aanvullende Overeenkomst,

— het nieuw administratief akkoord voor de telecommunicaties ter uitvoering van artikel 60 van de Aanvullende Overeenkomst,

— de brief in verband met de tewerkstelling van burgerlijke werknemers,

— de brief over de reciprociteit.

Na de inwerkingtreding van de voormelde internationale akten zal voor de Belgische Strijdkrachten in Duitsland het volgende wezenlijk veranderen :

— De Duitse wetgeving zal van toepassing zijn binnen de hun ter beschikking gestelde onroerende goederen, behalve voor een zogenaamde interne bevoegdheidssfeer die niet duidelijk is afgelijnd, maar waarbinnen ze hun eigen organisatie, inwendige werking en beheer mogen uitoefenen overeenkomstig de Belgische wetten en reglementen.

— Oefenen buiten militaire terreinen zal onderworpen zijn aan de toelating van de B.R.D.

— Oefenen op militaire terreinen voor niet in Duitsland gestationeerde troepen zal eveneens een Duitse toelating vergen.

— De milieubescherming, grote onbekende in 1959, is in een aantal nieuwe artikels uitdrukkelijk aan bod gekomen. Zowel in de kwartieren als op de militaire terreinen zullen hierdoor Duitse vergunningen nodig zijn o.a. voor bouwwerken, voor de inrichting van schietstanden, enz.

— De toepassing van de Duitse wetgeving zal een financiële impact hebben vermits hun installaties aan

devront adapter leurs installations aux normes allemandes et qu'elles ne pourront plus s'occuper de la protection de l'environnement en toute autonomie.

— La législation allemande sur l'emploi s'appliquera aux employés civils sous contrat allemand. En ce qui concerne le droit de co-décision (*Mitbestimmung*), cinq exceptions sont néanmoins prévues grâce auxquelles les États d'origine pourront éviter d'importants frais supplémentaires. Ces exceptions feront néanmoins l'objet de nouvelles négociations après décembre 1994.

— Pour ce qui est des télécommunications, les Forces belges en Allemagne devront désormais traiter — certes par l'intermédiaire des autorités fédérales — avec une entreprise pour ainsi dire privée (T.E.L.E.K.O.M.). Cela signifie que cette nouvelle relation sera régie par les règles de la libre concurrence.

Nous terminons cet exposé par quelques précisions relatives aux deux lettres, qui n'ont aucun caractère juridique contraignant.

Par la lettre relative aux employés civils, l'Allemagne souhaite obtenir que les travailleurs allemands ne soient pas défavorisés lors des suppressions de personnel civil qui vont de pair avec les mesures de restructuration des troupes des États d'origine.

Par la lettre concernant la réciprocité, l'Allemagne espère pouvoir entamer des négociations susceptibles d'aboutir à des accords conférant aux troupes allemandes stationnées sur le territoire des États d'origine un statut analogue à celui des troupes des États d'origine stationnées sur le territoire de la R.F.A.

*
* *

Le texte du projet de loi a été modifié conformément à l'avis du Conseil d'État.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

de Duitse normen dienen aangepast te worden en zij de milieuzorg niet meer in eigen beheer zullen kunnen uitvoeren.

— De Duitse arbeidswetgeving zal op de burgerlijke werknemers met Duits contract van toepassing zijn. Wat de toepassing van het recht op medezeggenschap («*Mitbestimmung*») betreft, worden er evenwel 5 uitzonderingen gemaakt, waardoor de Staten van herkomst belangrijke bijkomende kosten kunnen vermijden. Over deze uitzonderingen dient nochtans opnieuw onderhandeld te worden na december 1994.

— De telecomunicaties zullen, weliswaar via de federale instanties, met een quasi-privé-firma (T.E.L.E.K.O.M.) geregeld worden. D.w.z. dat vrijemarktregels het fundament van deze nieuwe relatie zullen vormen.

Tot slot nog enige verduidelijking omtrent de beide brieven, die geen dwingend juridisch karakter hebben.

Duitsland wenst met de brief over de burgerlijke werknemers te bereiken dat Duitse werknemers, bij de afbouw van het burgerpersoneel die gepaard gaat met de herstructurering van de troepen van de Staten van herkomst, niet zouden benadeeld worden.

Duitsland beoogt met de brief aangaande de reciprociteit, onderhandelingen te kunnen voeren, welke zouden kunnen leiden tot overeenkomsten die een statuut voor de Duitse troepen in de Staat van herkomst bewerkstelligen, gelijkaardig aan dat van de troepen van de Staten van herkomst in de B.R.D.

*
* *

Overeenkomstig het advies van de Raad van State werd de tekst van het Ontwerp van wet gewijzigd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne;

2^o Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

2^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Gegeven te Brussel, op 22 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

*(Traduction)***ACCORD**

amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les États-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981, sans préjudice de l'Accord signé le 18 mars 1993 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, est modifié comme suit pour prendre effet à compter du 22 janvier 1991:

La première phrase du paragraphe 1 est rédigée comme suit:

«1. Sont considérés comme services, au sens de la Loi fédérale sur la représentation du personnel (Bundespersonalvertretungsgesetz) du 15 mars 1974 (Bundesgesetzblatt 1974 Teil I, S. 93) et des amendements subséquents y compris en dernière date l'amendement du 16 janvier 1991 (Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden — BG du 16 janvier 1991, Bundesgesetzblatt 1991 Teil I, S. 47), dénommée ci-après «la Loi», les différentes unités administratives et établissements (Betriebe) d'une force ou d'un élément civil en République fédérale, tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée.»

Article 2

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chacun des États signataires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 16 mai 1994, en un seul exemplaire original en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

*(Vertaling)***OVEREENKOMST**

tot wijziging van het Protocol van Ondertekening van 3 augustus 1959 zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten

Het Koninkrijk België, Canada, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Noord-Amerika

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 56, negende lid, bij de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomst van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, en onverminderd de op 18 maart 1993 ondertekende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde krijgsmachten, wordt als volgt gewijzigd, welke wijziging rechtskracht heeft vanaf 22 januari 1991:

De eerste volzin van het eerste lid luidt als volgt:

«1. De verschillende administratieve onderdelen en inrichtingen (Betriebe) van een krijgsmacht of een civiele dienst in de Bondsrepubliek, zoals deze door de betrokken krijgsmacht zijn omschreven, worden beschouwd als diensten in de zin van de federale Wet inzake de vertegenwoordiging van het personeel (Bundespersonalvertretungsgesetz) van 15 maart 1974 (Bundesgesetzblatt 1974, Teil I, blz. 693) met latere wijzigingen, met inbegrip van de wijziging van 16 januari 1991, (Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden — BG van 16 januari 1991, Bundesgesetzblatt 1991 Teil I, blz. 47), hierna te noemen «de Wet.»

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden door de ondertekenende Staten nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat in kennis stelt van de datum waarop de akten worden nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op 16 mei 1994, in één oorspronkelijk exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Pour le Royaume de Belgique

Pour la République fédérale d'Allemagne

Pour la République française

Pour le Canada

Pour le Royaume des Pays-Bas

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Pour les États-Unis d'Amérique

Voor het Koninkrijk België

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Franse Republiek

Voor Canada

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

Voor de Verenigde Staten van Amerika

ACCORD

modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les États-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'Article 2 de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 (dénommé ci-après « Accord complémentaire ») complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne est modifié comme suit:

La phrase introductive du paragraphe 1 est remplacée par la phrase introductive suivante:

« 1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les termes: »

Article 2

L'Article 3 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant:

« 3. (a) Dans le cadre de la coopération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités allemandes et les autorités

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten

Het Koninkrijk België, Canada, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en de Verenigde Staten van Amerika,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 2 van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten (hierna te noemen de « Aanvullende Overeenkomst ») wordt als volgt gewijzigd:

De inleidende zin van het eerste lid wordt door de volgende inleidende zin vervangen:

« 1. Tenzij anderszins bepaald, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder: »

Artikel 2

Artikel 3 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid:

« 3. a. In het kader van de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde samenwerking verzekeren de Duitse autoriteiten

d'une force assurent, par des mesures appropriées, une liaison réciproque étroite. Les données nominatives sont exclusivement transmises aux fins prévues par la Convention OTAN sur le Statut des Forces et par le présent Accord. Les réserves d'utilisation fondées sur la législation de la Partie Contractante qui transmet les données sont respectées.

(b) Le présent paragraphe n'oblige pas les Parties à exécuter des mesures qui vont à l'encontre de leur législation ou s'opposent aux intérêts supérieurs d'une Partie, en ce qui concerne la protection de la sûreté de l'État ou de la sécurité publique.»

2. Le paragraphe 7 est supprimé.

Article 3

L'Article 9 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant:

«1. Les permis ou autres autorisations délivrés par les autorités d'un État d'origine aux membres d'une force ou d'un élément civil, habilitant leur titulaire à conduire des véhicules automobiles militaires ou à piloter des bateaux et des aéronefs militaires, sont valables pour la conduite de ces véhicules ou le pilotage des bateaux et des aéronefs militaires sur le territoire fédéral. Les permis de conduire habilitant à la conduite des véhicules de service permettent également, dans la mesure où la législation de l'État d'origine l'autorise, la conduite des véhicules privés correspondants. Les autorités de l'État d'origine ou de sa force sont habilitées à délivrer également, sur la base des permis de conduire susmentionnés, des permis de conduire des véhicules privés correspondants.»

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant:

«3. (a) Un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge peut, avec l'accord des autorités de la force, demander un permis allemand, autorisant son titulaire à conclure un véhicule privé; De tels permis sont délivrés par les autorités allemandes compétentes, conformément à la réglementation allemande en vigueur.

(b) La formation des personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe, peut avoir lieu dans des écoles de conduite gérées par la force, si les moniteurs employés par ces écoles de conduite disposent d'une qualification professionnelle conforme à la réglementation de leur État d'origine respectif. Ces moniteurs doivent être en possession d'une attestation délivrée par les autorités de la force et accompagnée d'une traduction en langue allemande, les autorisant à la formation à la conduite des candidats; ils doivent être munis de cette attestation pendant la formation. Les personnes qui n'ont pas reçu de formation de moniteur d'école de conduite ne peuvent pas être employées dans une école de conduite de la force.

(c) Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, déterminent le contenu des examens de conduite théoriques et pratiques pour les personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe. Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, peuvent s'assurer du déroulement régulier des examens.

(d) Les personnes qui au jour d'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ont commencé leur formation conformément au paragraphe 3 de l'Article 9 dans sa version antérieure au présent Accord ou, après avoir terminé leur instruction, n'ont pas encore passé d'examen, peuvent poursuivre leur formation et passer les examens selon les dispositions antérieures; le permis de conduire peut leur être délivré selon ces dispositions.»

en de autoriteiten van een krijgsmacht door het nemen van passende maatregelen een nauw en wederkerig contact. Persoonlijke gegevens worden uitsluitend doorgegeven voor de in het NAVO-Status Verdrag en in deze Overeenkomst gestelde doeleinden. Beperkingen van de toepassingsmogelijkheden op grond van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, worden in acht genomen.

b. Dit lid verplicht een Verdragsluitende Partij er niet toe maatregelen te nemen die in strijd zijn met haar wetgeving of die indruisen tegen haar zwaarwegende belangen met betrekking tot de bescherming van de staatsveiligheid of de openbare veiligheid.»

2. Het zevende lid komt te vervallen.

Artikel 3

Artikel 9 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid:

«1. Een bewijs of andere machtiging, afgegeven door een autoriteit van een Staat van herkomst aan een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst, op grond waarvan de houder bevoegd is dienstvoertuigen, -vaartuigen of -luchtvaartuigen te besturen, is geldig voor die voertuigen, vaartuigen of luchtvaartuigen binnen het grondgebied van de Bondsrepubliek. Rijbewijzen voor dienstvoertuigen machtigen ook, voor zover zulks volgens het recht van de Staat van herkomst is toegestaan, tot het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen. De autoriteiten van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht zijn bevoegd op grond van bedoelde rijbewijzen ook rijbewijzen voor het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen af te geven.»

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«3. a. Een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid kan, met toestemming van de autoriteiten van een krijgsmacht, een Duits rijbewijs aanvragen op grond waarvan de houder bevoegd is particuliere motorrijtuigen te besturen. Deze rijbewijzen worden afgegeven door de bevoegde Duitse autoriteiten in overeenstemming met de van toepassing zijnde Duitse voorschriften.

b. De rijlessen van personen die op grond van dit lid een rijbewijs wensen te behalen, kunnen plaatsvinden in door de krijgsmacht geëxploiteerde rij scholen, mits de instructeurs van die scholen beschikken over een vakbekwaamheid die in overeenstemming is met de voorschriften van de betrokken Staat van herkomst. De instructeurs dienen in het bezit te zijn van een door de autoriteiten van de krijgsmacht afgegeven getuigschrift, voorzien van een Duitse vertaling, dat hen machtigt leerlingbestuurders les te geven; zij dienen dit getuigschrift tijdens de lessen bij zich te dragen. Personen die niet zijn opgeleid tot rijinstructeur, mogen niet in die hoedanigheid worden aangesteld in een rij school van de krijgsmacht.

c. De inhoud van de theoretische en praktische rijexamens van personen die op grond van dit lid een rijbewijs wensen te behalen, wordt door de Duitse autoriteiten vastgesteld in overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht. De Duitse autoriteiten hebben het recht, in overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht, zich ervan te vergewissen dat de examens naar behoren verlopen.

d. Personen die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst zijn begonnen met rijlessen in overeenstemming met artikel 9, derde lid, in de tot die datum van kracht zijnde versie, of die na beëindiging van de rijopleiding nog geen rijexamen hadden afgelegd, kunnen nog in overeenstemming met de oude bepalingen worden opgeleid en geëxamineerd; aan hen kunnen rijbewijzen worden afgegeven in overeenstemming met de oude bepalingen.»

3. L'alinéa (b) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant:

«(b) Seuls les certificats de capacité délivrés par l'autorité civile allemande compétente sur la base de la réglementation en vigueur en République fédérale autorisent la conduite de bâtiments fluviaux non militaires d'une force. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions applicables dans le cadre de conventions internationales.»

4. La première phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 6 est remplacée par la phrase suivante:

«(a) Les autorités d'une force procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire fédéral en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou du certificat mentionné au paragraphe 2 de cet Article, si des doutes fondés s'élèvent quant à la fiabilité du titulaire ou à son aptitude à conduire un véhicule automobile.»

5. L'alinéa (b) du paragraphe 6 est remplacé par l'alinéa suivant:

«(b) Dans les cas où les tribunaux allemands exercent leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des Articles 17, 18 et 19 du présent Accord, les dispositions du droit pénal allemand relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent Article dans la mesure où ceci s'applique au droit de conduire des véhicules privés, ainsi qu'aux permis de conduire visés à la troisième phrase du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent Article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire.»

6. À la suite de l'alinéa (b) du paragraphe 6, l'alinéa (c) suivant est ajouté:

«(c) Les alinéas (a) et (b) s'appliquent mutatis mutandis aux permis de conduire délivrés conformément au paragraphe 3 du présent Article dans la version actuelle jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord.»

7. Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant:

«7. (a) L'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent Article s'applique mutatis mutandis aux brevets de pilote aéronautique visés au paragraphe 4 du présent Article.

(b) Sur demande des autorités allemandes, les autorités de la force prennent les mesures nécessaires à l'encontre de tout titulaire de brevet de pilote aéronautique valable sur le territoire fédéral conformément au paragraphe 1 du présent Article, n'ayant pas observé les règles de la navigation aérienne.»

Article 4

L'Article 10 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

Après le paragraphe 1, les nouveaux paragraphes suivants sont introduits:

«*1bis*. Les autorités allemandes compétentes peuvent autoriser dans des cas individuels l'attribution, à titre supplémentaire, de plaques d'immatriculation allemandes pour certains véhicules. Les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 11 du présent Accord restent inchangées. Dans les cas visés à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, la garantie de l'assureur ou du groupe d'assureurs doit s'étendre également aux dommages survenus dans des États ou territoires où les véhicules munis d'une plaque d'immatriculation officielle allemande sont

3. Het vijfde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter:

«b. Tot het besturen van andere dan niet-militaire binnenvaartuigen van de krijgsmacht machtigen slechts bewijzen van bekwaamheid die zijn afgegeven door de bevoegde Duitse civiele autoriteit op grond van de in de Bondsrepubliek geldende voorschriften. De in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften blijven onverminderd van kracht.»

4. De eerste volzin van het zesde lid, letter a, wordt vervangen door de volgende:

«a. De autoriteiten van een krijgsmacht trekken rijbewijzen die op het grondgebied van de Bondsrepubliek geldig zijn ingevolge het eerste lid van dit artikel, of getuigschriften bedoeld in het tweede lid van dit artikel, in, indien er gereede twijfel bestaat aangaande de betrouwbaarheid of de geschiktheid van de houder voor het besturen van een motorvoertuig.»

5. Het zesde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter:

«b. In de gevallen waarin Duitse rechtbanken rechtsmacht uitoefenen in overeenstemming met artikel VII van het NAVO-Status Verdrag en de artikelen 17, 18 en 19 van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Duitse strafwetgeving inzake de ontzetting van de rijbevoegdheid van toepassing met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in de tweede volzin van het eerste lid van dit artikel, voor zover deze het recht om particuliere motorvoertuigen te besturen betreffen, en met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in de derde volzin van het eerste lid en in het tweede lid van dit artikel. Van de ontzegging van de rijbevoegdheid wordt melding gemaakt in het rijbewijs, dat in het bezit van de houder wordt gelaten.»

6. Na het zesde lid, letter b, wordt de volgende nieuwe letter c ingevoegd:

«c. De letters a en b zijn van overeenkomstige toepassing op rijbewijzen die zijn afgegeven ingevolge het derde lid van dit artikel in de versie die van kracht was tot de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst.»

7. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid:

«7. a. Het zesde lid, letter a, van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de in het vierde lid bedoelde vliegbrevetten.

b. Op verzoek van de Duitse autoriteiten treffen de autoriteiten van de krijgsmacht de nodige maatregelen tegen houders van vliegbrevetten welke ingevolge het eerste lid van dit artikel geldig zijn op het grondgebied van de Bondsrepubliek die de luchtverkeersvoorschriften niet in acht hebben genomen.»

Artikel 4

Artikel 10 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Na het eerste lid worden de volgende nieuwe leden ingevoegd:

«*1bis*. In afzonderlijke gevallen kunnen de bevoegde Duitse autoriteiten tevens Duitse kentekens toestaan voor bepaalde voertuigen. Artikel 11, eerste lid, van deze Overeenkomst blijft onverminderd van toepassing. In de in de eerste volzin van het tweede lid van artikel 11 bedoelde gevallen moet de garantie van de verzekeraar of de combinatie van verzekeraars zich ook uitstrekken tot schade ontstaan in staten of gebieden die motorrijtuigen met een Duits kenteken kunnen binnenrijden zonder controle van het verzekeringsbewijs (schadegevallen in de zin van artikel 2, tweede

autorisés à entrer sans contrôle des documents d'assurance (sinistres au sens de l'article 2 paragraphe 2 de la directive 72/166/CEE du 24 avril 1972 dans sa version en vigueur). L'autorisation d'immatriculation allemande doit faire l'objet d'un certificat particulier ou d'une mention portée sur le certificat d'immatriculation. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des autres modalités.

Iter. Les autorités allemandes peuvent exiger que les autorisations, délivrées conformément aux paragraphes 1 et *Ibis* du présent article, soient communiquées par les autorités de la force aux autorités allemandes compétentes pour l'enregistrement. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des modalités, en particulier celles afférentes à la communication des données relatives à l'immatriculation.

Iquater. Les véhicules automobiles et les remorques enregistrés et autorisés, conformément au paragraphe 1 du présent article, ou utilisés par une force sur le territoire fédéral sont régulièrement soumis à une inspection technique. Les autorités allemandes peuvent exiger que des inspecteurs allemands contrôlent la capacité des services de contrôle technique ou des ateliers des États d'origine, dans lesquels des véhicules automobiles et remorques privés subissent un examen technique. En outre, ils peuvent y contrôler la sécurité routière de ces véhicules. Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la possibilité de faire expertiser et contrôler des véhicules dans des ateliers d'inspection allemands conformément à la réglementation allemande.»

Article 5

L'Article 12 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant:

«4. Les autorités de la force ne délivrent de permis de port d'armes à feu qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. À la demande des autorités allemandes ou de leur propre chef, elles procèdent au retrait du permis de port d'armes à feu s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme ou que son honorabilité peut être sérieusement mise en doute.»

Article 6

L'article 16 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant:

«1. — Les autorités militaires d'un État d'origine sont habilitées, conformément aux règlements applicables de cet État, à prendre en charge les corps des membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à charge décédés sur le territoire fédéral, à en disposer et à procéder aux autopsies nécessaires pour des raisons d'ordre médical ou d'instruction pénale. Il est donné suite aux demandes d'autopsie présentées par les autorités allemandes; pour les autopsies pratiquées pour des raisons d'ordre médical, la présente disposition n'est applicable que dans la mesure où le droit de l'État d'origine autorise une telle autopsie. Sont admis à assister à l'autopsie, un médecin légiste (Gerichtsarzt) ou un médecin assermenté (Amtsarzt) allemand. S'il s'agit d'une autopsie pratiquée pour des raisons d'instruction pénale allemande, ce droit est accordé à un juge ou à un procureur allemand; il est tenu compte de leurs remarques relatives aux exigences du droit procédural pénal allemand en cas d'autopsie. Dans le cas où un tribunal allemand ou une autorité allemande est compétent pour ordonner une autopsie, les deuxième, troisième et

lid, van Richtlijn 72/166/EEG van 24 april 1972, zoals gewijzigd). Er wordt een bijzonder bewijs afgegeven of een aantekening geplaatst op het kentekenbewijs betreffende het recht een Duits kenteken te voeren. Nadere bijzonderheden worden overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht.

Iter. De Duitse autoriteiten kunnen eisen dat de registratie in overeenstemming met de leden 1 en *Ibis* van dit artikel door de autoriteiten van de krijgsmacht wordt medegedeeld aan de bevoegde Duitse autoriteiten voor hun administratie. Nadere bijzonderheden, met name welke registratiegegevens dienen te worden medegedeeld, worden overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht.

Iquater. Motorrijtuigen en aanhangwagens die ingevolge het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten, of worden gebruikt door een krijgsmacht op het grondgebied van de Bondsrepubliek, dienen regelmatig een technische keuring te ondergaan. De Duitse autoriteiten kunnen eisen dat Duitse inspecteurs nagaan of de keuringsstations of werkplaatsen van de Staten van herkomst waarin particuliere motorrijtuigen en aanhangwagens technisch worden gekeurd, geschikt zijn voor het verrichten van die keuringen. Daarnaast kunnen zij daar die motorrijtuigen inspecteren op hun verkeersveiligheid. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid om motorrijtuigen te doen onderzoeken of keuren in Duitse testinrichtingen in overeenstemming met de Duitse voorschriften.»

Artikel 5

Artikel 12 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«4. De autoriteiten van de krijgsmacht geven deze verklaringen uitsluitend af aan personen omtrent wier betrouwbaarheid geen gerede twijfel bestaat. Zij trekken op verzoek van de Duitse autoriteiten of op grond van hun eigen beslissing een verklaring in, indien is komen vast te staan dat de houder zijn vuurwapen heeft misbruikt of indien er gerede twijfel bestaat omtrent zijn betrouwbaarheid.»

Artikel 6

Artikel 16 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid:

«1. De militaire autoriteiten van een Staat van herkomst zijn, in overeenstemming met de in die Staat geldende voorschriften, gerechtigd te beschikken over de stoffelijke resten van de leden van de krijgsmacht, van de civile dienst en van gezinsleden die zijn overleden op het grondgebied van de Bondsrepubliek, alsmede die lijkschouwingen te verrichten die uit medische overwegingen of met het oog op een strafrechtelijk onderzoek noodzakelijk zijn. Verzoeken van Duitse autoriteiten om lijkschouwingen te verrichten worden ingewilligd; in geval van lijkschouwingen uit medische overwegingen geldt zulks slechts in zoverre een lijkschouwing krachtens het recht van de Staat van herkomst is toegestaan. Bij een lijkschouwing mag een aan een Duitse rechtbank verbonden arts (Gerichtsarzt) of een arts van de openbare gezondheidsdienst (Amtsartz) aanwezig zijn. In geval van een lijkschouwing met het oog op een Duits strafrechtelijk onderzoek zijn een Duitse rechter of officier van justitie gerechtigd aanwezig te zijn; hun aanwijzingen betreffende de vereisten van het Duitse strafprocesrecht ter zake van lijkschouwingen dienen in acht te

quatrième phrases du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis si les autorités militaires d'un État d'origine sont intéressées par le résultat de l'autopsie.»

Article 7

Après l'article 18, le nouvel Article 18A suivant est introduit :

«Article 18A

1. — Les autorités d'un État d'origine informent sans délai les autorités allemandes compétentes lorsqu'elles décident, dans l'exercice de leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, d'engager des poursuites pénales pouvant entraîner la condamnation à la peine de mort.

2. — Compte tenu des dispositions du droit allemand, les autorités d'un État d'origine ne mettent aucune peine de mort à exécution en République Fédérale et n'engagent aucune poursuite pénale pouvant entraîner le prononcé d'une telle peine en République Fédérale.»

Article 8

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'Article 18A :

«Ad Article 18A

1. — Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'Article 18A du présent Accord, les autorités allemandes prêtent assistance lorsque la législation allemande ou les engagements conventionnels auxquels la République Fédérale a souscrit, l'exigent.

2. — Dans des circonstances extraordinaires tel le cas de menace imminente de conflit armé, les autorités d'un État d'origine et les autorités allemandes compétentes peuvent conclure des arrangements appropriés à de telles circonstances.»

Article 9

L'Article 19 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. — À la fin du paragraphe 1, une nouvelle phrase est ajoutée :

«La renonciation prévue conformément au présent paragraphe ne comprend pas les cas faisant l'objet d'une information conformément au paragraphe 1 de l'Article 18A du présent Accord.»

2. — À la fin du paragraphe 2, une nouvelle phrase est ajoutée :

«Sans préjudice de toute autre obligation de notification prévue par la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou le présent Accord, les autorités militaires de l'État d'origine informent les autorités allemandes compétentes de leur intention d'exercer la priorité de juridiction relative aux informations individuelles mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article, qui leur est octroyée conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.»

worden genomen. Ingeval een Duitse rechtbank of autoriteit bevoegd is een lijkschouwing te gelasten, zijn de tweede, derde en vierde volzin van dit lid van overeenkomstige toepassing indien de militaire autoriteiten van de Staat van herkomst belang hebben bij het resultaat van de lijkschouwing.»

Artikel 7

Na artikel 18 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 18A ingevoegd :

«Artikel 18A

1. De autoriteiten van een Staat van herkomst stellen de bevoegde Duitse autoriteiten onverwijld in kennis ingeval zij besluiten, in de uitoefening van hun rechtsmacht ingevolge artikel VII van het NAVO-Status Verdrag, strafvervolging in te stellen die zou kunnen leiden tot oplegging van de doodstraf.

2. Met inachtneming van de bepalingen van het Duitse recht gaan de autoriteiten van een Staat van herkomst niet over tot tenuitvoerlegging van een doodstraf in de Bondsrepubliek, noch tot strafvervolging die zou kunnen leiden tot de oplegging van deze straf in de Bondsrepubliek.»

Artikel 8

Aan het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende toegevoegd :

«Ad artikel 18A

1. In de in het eerste lid van artikel 18A bedoelde gevallen verlenen de Duitse autoriteiten bijstand indien Duitse wettelijke bepalingen of door de Bondsrepubliek aanvaarde verdragsrechtelijke verplichtingen zulks vereisen.

2. In buitengewone omstandigheden, zoals in geval van de onmiddellijke dreiging van een gewapend conflict, kunnen de autoriteiten van een Staat van herkomst en de bevoegde Duitse autoriteiten akkoorden sluiten waarin rekening wordt gehouden met deze omstandigheden.»

Artikel 9

Artikel 19 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het eerste lid :

«Het doen van afstand ingevolge dit lid heeft geen betrekking op gevallen waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 18A, eerste lid, van deze Overeenkomst.»

2. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het tweede lid :

«Onverminderd andere kennisgevingsverplichtingen ingevolge het NAVO-Status Verdrag of deze Overeenkomst, stellen de militaire autoriteiten van de Staat van herkomst de bevoegde Duitse autoriteiten in kennis wanneer zij voornemens zijn gebruik te maken van hun recht van voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht, verleend ingevolge artikel VII, derde lid, letter a, van het NAVO-Status Verdrag, ten aanzien van afzonderlijke delicten als bedoeld in het tweede lid, letter a, van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf in het Protocol van Ondertekening.»

3. — Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

«3. — Si les autorités allemandes compétentes estiment que les intérêts de l'administration de la justice allemande exigent que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, elles peuvent révoquer la renonciation accordée en vertu du paragraphe 1 du présent Article par une déclaration adressée aux autorités civiles ou militaires compétentes dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception de la notification prévue au paragraphe 2 ou dans un délai plus bref qui serait fixé par les arrangements visés au paragraphe 7. Les autorités allemandes peuvent également adresser leur déclaration avant la réception de leur notification.»

4. — Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

«6. — (a) Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande exerce la juridiction exclusive prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, un service de liaison, établi ou désigné par chacun des États d'origine, reçoit, sur demande particulière ou générale de l'État d'origine intéressé, une copie de tous les documents adressés à l'inculpé.

(b) Dans des procédures pénales, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander que le service de liaison assure la remise de documents à des membres de la force, de l'élément civil ou à des personnes à charge. Les dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article 32 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.»

Article 10

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 19 est modifié comme suit :

L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

«2. (a) Les intérêts de l'administration de la justice allemande, au sens du paragraphe 3 de l'Article 19 du présent Accord, peuvent exiger que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, en particulier dans le cas des infractions suivantes :

(i) Les infractions qui relèvent de la compétence des Cours d'appel (Oberlandesgerichte) en premier ressort ou celles dont la poursuite peut être exercée par le Procureur Général de la République Fédérale (Generalbundesanwalt) auprès de la Cour Fédérale supérieure (Bundesgerichtshof);

(ii) Les infractions ayant entraîné mort d'homme, le vol avec violence ou menaces, le viol, pour autant qu'elles n'aient pas été dirigées contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge;

(iii) La tentative de ces infractions ou la participation à celle-ci.»

Article 11

L'article 27 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 12

L'Article 28 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Précédant le paragraphe 1, un nouveau paragraphe *primo* est introduit comme suit :

«*Primo*. Conformément aux dispositions du paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, et

3. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«3. Indien de bevoegde Duitse autoriteiten van oordeel zijn dat belangen van de Duitse rechtspleging de uitoefening van rechtsmacht door de Duitse autoriteiten gebieden, kunnen zij de afstand van rechtsmacht, gedaan ingevolge het eerste lid van dit artikel, herroepen door een verklaring die zij aan de militaire of civiele autoriteiten overleggen binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de kennisgeving bedoeld in het tweede lid van dit artikel, dan wel binnen een kortere termijn die bij een eventueel in het kader van het zevende lid getroffen regeling kan worden vastgesteld. De Duitse autoriteiten kunnen deze verklaring ook vóór de ontvangst van bedoelde kennisgeving afgeven.»

4. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«6. a. Indien een Duitse rechtbank of autoriteit ingevolge artikel VII, tweede lid, letter b, van het NAVO-Status Verdrag bij uitsluiting rechtsmacht uitoefent, wordt op speciaal of algemeen verzoek van de betrokken Staat van herkomst een afschrift van elk aan de verdachte betekend stuk toegezonden aan een door elke Staat van herkomst ingestelde of aangewezen verbindinginstantie.

b. Duitse rechtbanken of autoriteiten kunnen de verbindinginstantie verzoeken zorg te dragen voor de betekening van stukken in strafzaken aan leden van een krijgsmacht, van een civiele dienst, of aan gezinsleden. De bepalingen van artikel 32, eerste lid, letter b, van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op dit lid.»

Artikel 10

Het Protocol van ondertekening betreffende artikel 19 wordt als volgt gewijzigd :

Letter (a) van het tweede lid wordt vervangen door de volgende letter :

«2. (a) Belangen van de Duitse rechtspleging in de zin van het derde lid van artikel 19 van deze Overeenkomst, kunnen uitoefening van rechtsmacht door de Duitse autoriteiten noodzakelijk maken, in het bijzonder wanneer zich de volgende strafbare feiten voordoen :

(i) strafbare feiten die in eerste aanleg worden gewezen door de Hoven van Beroep van de deelstaten (Oberlandesgerichte) of strafbare feiten die door de bondsprocureur-generaal (Generalbundesanwalt) bij het Hoge Federaal Gerechtshof (Bundesgerichtshof) kunnen worden vervolgd;

(ii) strafbare feiten die de dood van een mens veroorzaken, diefstal, verkrachting, voor zover deze strafbare feiten niet zijn gepleegd tegen een lid van een krijgsmacht, van een civiele dienst of een gezinslid;

(iii) poging tot zodanige strafbare feiten of deelneming daaraan.»

Artikel 11

Artikel 27 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 12

Artikel 28 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Vóór het eerste lid wordt het volgende nieuwe lid *primo* ingevoegd :

«*primo*. In overeenstemming met de bepalingen van lid 4bis van de op artikel 53 van deze Overeenkomst betrekking hebbende

sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 10 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, la police allemande a le droit d'accomplir ses missions à l'intérieur des installations mises à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif dans la mesure où l'ordre et la sécurité publics de la République Fédérale sont menacés ou violés. Lorsqu'une mesure de procédure pénale doit être exécutée dans de telles installations, l'État d'origine peut également, après consultation des autorités allemandes sur les modalités d'exécution, faire exécuter cet acte par ses propres forces de police. Dans ce cas, l'exécution de l'acte a lieu immédiatement et en présence des représentants mandatés par les autorités allemandes, si la partie allemande le souhaite.»

Article 13

L'Article 31 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant:

«Article 31

Les membres d'une force ou d'un élément civil bénéficient, en matière de dispense de caution pour les frais de procédure, des droits déterminés dans les accords en vigueur dans ce domaine entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé. La présence de ces personnes sur le territoire fédéral pour des raisons de services est considérée pour l'application de ces accords comme résidence sur ce territoire.»

Article 14

L'Article 32 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. L'alinéa (a) du paragraphe 1 est remplacé par l'alinéa suivant:

«1. (a) Dans des procédures autres que pénales, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander à un service de liaison, à créer ou à désigner par chaque État d'origine, de procéder à la signification d'actes à des membres d'une force, d'un élément civil ou aux personnes à charge.»

2. Les points (i) et (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1 sont remplacés par les points suivants:

«(c) (i) Lorsque la signification ne peut être effectuée, le service de liaison en fait la notification écrite attestant les raisons au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, si possible, la date à laquelle la signification peut être effectuée. La signification est tenue pour effective si, à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de réception par le service de liaison, le tribunal allemand ou l'autorité allemande n'a reçu ni avis attestant que la signification a eu lieu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe, ni communication indiquant qu'il n'a pu être procédé à la signification.

(ii) Toutefois, la signification n'est pas tenue pour effective si, avant l'expiration du délai de vingt et un jours, le service de liaison notifie au tribunal allemand ou à l'autorité allemande qu'il n'a pu être procédé à cette signification.»

3. Après le point (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1, le point (iibis) suivant est introduit:

«(iibis) Si le destinataire de la signification a définitivement quitté la République Fédérale, le service de liaison le notifie immé-

paragraaf in het Protocol van Ondertekening, en onverminderd de bepalingen van artikel VII, tiende lid, letter a, van het NAVO-Status Verdrag, is de Duitse politie bevoegd haar taken te verrichten in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan een krijgsmacht of een civiele dienst, voor zover de openbare orde en veiligheid van de Bondsrepubliek worden bedreigd of geschaad. Indien in zodanige onroerende goederen een strafrechtelijke vervolgingsmaatregel (Strafvervolgungsmaßnahme) ten uitvoer moet worden gelegd, kan de Staat van herkomst, na overleg met de Duitse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door zijn eigen politie. In dit geval wordt de maatregel onverwijld ten uitvoer gelegd en, indien zulks van Duitse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van de Duitse autoriteiten.»

Artikel 13

Artikel 31 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

«Artikel 31

De leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst genieten, wat betreft de ontheffing van de verplichting tot zekerheidsstelling voor proceskosten, de rechten ter zake vastgelegd in overeenkomsten tussen de Bondsrepubliek en de betrokken Staat van herkomst. Indien deze personen zich uit hoofde van hun dienst op het grondgebied van de Bondsrepubliek bevinden, worden zij voor de toepassing van die overeenkomsten geacht aldaar hun vaste verblijfplaats te hebben.»

Artikel 14

Artikel 32 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter:

«a. De Duitse rechtbanken of autoriteiten kunnen de door elke Staat van herkomst in te stellen of aan te wijzen verbindingsinstantie verzoeken zorg te dragen voor de betekening van stukken in een niet-strafrechtelijke procedure aan leden van een krijgsmacht, van een civiele dienst, of aan gezinsleden.»

2. Het eerste lid, letter c, punt i en ii, worden vervangen door de volgende bepalingen:

«i. Indien de betekening niet kan geschieden, stelt de verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit schriftelijk in kennis van de redenen daarvoor en, indien mogelijk, van de datum waarop de betekening wel kan geschieden. De betekening kan worden geacht te zijn geschied indien de Duitse rechtbank of autoriteit na het verstrijken van een termijn van eenentwintig dagen na ontvangst door de verbindingsinstantie geen schriftelijk bericht heeft ontvangen dat de betekening is geschied overeenkomstig het gestelde onder b, noch enige mededeling dat het niet mogelijk was de betekening te doen geschieden.

ii. De betekening kan evenwel niet worden geacht te zijn geschied indien de verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit vóór het verstrijken van de termijn van eenentwintig dagen bericht dat het niet mogelijk was de betekening te doen geschieden.»

3. Na het eerste lid, letter c, punt ii, wordt het volgende nieuwe punt *iibis* ingevoegd:

«*iibis*. Indien de persoon aan wie de betekening dient te geschieden de Bondsrepubliek duurzaam heeft verlaten, stelt de

diatement au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3 du présent Accord, prête toute assistance en son pouvoir au tribunal allemand ou à l'autorité allemande.»

4. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

«2. Si un huissier (Zusteller) allemand signifie directement une demande en justice ou tout autre acte ou ordonnance judiciaire introductif d'une procédure autre que pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, le service de liaison doit en être informé par écrit avant ou immédiatement après la signification. L'information écrite contient les indications prévues à l'article 205 du code de Procédure civile (Zivilprozessordnung); pour les personnes à charge, ces indications ne sont fournies que dans la mesure admise par la loi.»

5. Après le paragraphe 2, le paragraphe 3 suivant est introduit :

«3. Si un tribunal allemand ou une autorité allemande signifie un jugement ou un document relatif à la formation d'un recours, le service de liaison est informé immédiatement et dans la mesure prévue par la loi, sur demande particulière ou générale de l'État d'origine concerné, lorsque le service de liaison ne procède pas lui-même à cette signification et si le destinataire ou un tiers lié à la procédure ne s'y opposent pas. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande informe le service de liaison d'une éventuelle opposition.»

Article 15

L'Article 33 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

«Article 33

Lorsque, dans les procédures non pénales auxquelles ils sont parties, les membres d'une force, d'un élément civil ou les personnes à charge sont temporairement empêchés de comparaître et si le tribunal allemand ou l'autorité allemande compétente en est informé sans retard fautif, il en est dûment tenu compte afin qu'il n'en résulte aucun préjudice juridique. Une telle communication peut également se faire par l'intermédiaire du service de liaison.»

Article 16

L'Article 34 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

«2. (a) Dans une procédure non-pénale, un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge ne peut faire l'objet d'une arrestation ordonnée par des autorités allemandes ou par des tribunaux allemands que pour réprimer une offense envers le tribunal ou assurer la conformité à une décision administrative ou de justice à laquelle celui-ci a refusé de manière fautive de se plier. En cas d'acte ou d'omission dans l'exercice de fonctions officielles, l'arrestation ne sera pas ordonnée. L'attestation par les plus hautes autorités compétentes de l'État d'origine que l'acte ou omission a été commis dans l'exercice de fonctions officielles lie les services allemands. Dans les autres cas, les services allemands compétents examinent la décision en prenant en considération toute intervention effectuée par la plus haute autorité compétente de l'État d'origine indiquant que des intérêts supérieurs s'opposent à l'arrestation.

verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit onmiddellijk daarvan in kennis en verleent zij, met inachtneming van de bepalingen van artikel 3, derde lid, van deze Overeenkomst, alle bijstand die binnen haar vermogen ligt.»

4. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«2. Wanneer een Duitse deurwaarder (Zusteller) een dagvaarding, een ander document of een gerechtelijke beschikking waarmee een niet-strafrechtelijke procedure voor een Duitse rechtbank of autoriteit aanhangig wordt gemaakt, rechtstreeks betekent, wordt de verbindingsinstantie hiervan vóór of onmiddellijk na de betekening schriftelijk in kennis gesteld door de Duitse rechtbank of autoriteit. De inhoud van de schriftelijke kennisgeving dient in overeenstemming te zijn met artikel 205 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Zivilprozessordnung); in geval van gezinsleden geldt zulks slechts in de wettelijk toegestane mate.»

5. Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe derde lid ingevoegd :

«3. Indien een Duitse rechtbank of autoriteit een vonnis of een document betekent dat betrekking heeft op het instellen van beroep (Rechtsmittelschrift) wordt de verbindingsinstantie, indien de betrokken Staat van herkomst hierom in het bijzonder of in het algemeen verzoekt, onmiddellijk daarvan in kennis gesteld in de wettelijk toegestane mate, tenzij de verbindingsinstantie zelf wordt verzocht de betekening te doen geschieden of indien de geadresseerde of een andere belanghebbende in de procedure daartegen bezwaar maakt. De Duitse rechtbank of autoriteit stelt de verbindingsinstantie in kennis van elk bezwaar.»

Artikel 15

Artikel 33 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

«Artikel 33

Indien de leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst of gezinsleden tijdelijk verhinderd zijn een niet-strafrechtelijke procedure waarbij zij partij zijn bij te wonen en indien de betrokken Duitse rechtbank of autoriteit hiervan zonder verwijzbare vertraging in kennis wordt gesteld, wordt daarmee naar behoren rekening gehouden, opdat zij hiervan geen juridisch nadeel ondervinden. Bedoelde kennisgeving kan ook door de verbindingsinstantie worden gedaan.»

Artikel 16

Artikel 34 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«2. (a) Een Duitse autoriteit of rechtbank kan in een niet-strafrechtelijke procedure een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid slechts arresteren ter bestraffing van het beledigen van de rechtbank of ter verzekering van de naleving van een administratieve of gerechtelijke beslissing waaraan de betrokkene opzettelijk geen gevolg heeft gegeven of geeft. Bedoelde arrestatie kan niet worden gelast ten aanzien van enig handelen of nalaten in de uitoefening van de diensttaken. Een verklaring van de hoogste bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst dat het handelen of nalaten plaats had tijdens de uitoefening van de diensttaken, is bindend voor de Duitse instanties. In de andere gevallen houden de bevoegde Duitse instanties bij de beoordeling van de beslissing naar behoren rekening met het standpunt van de hoogste bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst dat hogere belangen zich tegen arrestatie verzetten.

(b) Une arrestation conforme au présent paragraphe ne peut avoir lieu qu'après que les autorités militaires ont pourvu au remplacement de l'intéressé dans le service, si elles le jugent nécessaire. À cet effet, les autorités militaires prennent immédiatement toutes les dispositions nécessaires et raisonnablement acceptables pour l'exécution de mesures privatives de liberté et prêtent toute l'assistance en leur pouvoir aux autorités allemandes responsables de l'application d'une décision conforme au présent paragraphe.

(c) Lorsqu'une arrestation conforme aux dispositions du présent paragraphe doit être exécutée à l'intérieur des installations mises à la disposition exclusive de la force ou de l'élément civil, l'État d'origine peut également, après entente avec les autorités allemandes ou les tribunaux allemands sur les modalités de cette arrestation, faire exécuter cet acte par ses forces de police. Dans ce cas, l'arrestation est effectuée immédiatement et, si la partie allemande le souhaite, en présence de représentants mandetés par les autorités allemandes ou les tribunaux allemands.»

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

«3. Les sommes dues à un membre d'une force ou d'un élément civil par son gouvernement peuvent faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande dans la mesure où la législation applicable sur le territoire de l'État d'origine le permet. L'assistance, prévue au paragraphe 1 du présent Article englobe également les indications relatives aux possibilités d'exécution forcée sur la solde déjà versée.»

Article 17

L'Article 35 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) est remplacé par l'alinéa suivant :

«(b) (i) Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité allemande, les autorités de la force ou de l'élément civil déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée et dans la mesure où la loi de l'État d'origine ne l'interdit pas, le montant spécifié dans cette requête, représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce dépôt libère la force ou l'élément civil de sa dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.

(ii) Pour autant que la législation de l'État d'origine intéressé interdit les paiements visés au point (i) du présent alinéa, les autorités de la force ou de l'élément civil prennent toutes mesures appropriées pour aider l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à exécuter la décision en cause.»

Article 18

L'Article 36 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«1. Une signification publique à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge doit être accompagnée de la publication, dans la langue de l'État d'origine, d'un extrait de l'acte à signifier dans l'un des bulletins devant être désigné par l'État d'origine ou affiché au service de liaison approprié, si l'État d'origine le décide.»

(b) Arrestatie op grond van dit lid kan slechts plaatsvinden nadat de militaire autoriteiten hebben gezorgd voor de vervanging van de betrokkene, indien zij zulks noodzakelijk achten. De militaire autoriteiten nemen onverwijld alle noodzakelijke en redelijkerwijs aanvaardbare maatregelen met het oog op de arrestatie en verlenen de Duitse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van een beslissing ingevolge dit lid alle medewerking die in hun vermogen ligt.

(c) Indien een arrestatie op grond van dit lid dient plaats te vinden in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan de krijgsmacht of civiele dienst, kan de Staat van herkomst, na overleg met het Duitse gerecht of de Duitse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door zijn eigen politie. In dit geval wordt overwijd en, indien zulks van Duitse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van het Duitse gerecht of de Duitse autoriteiten tot arrestatie overgegaan.»

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«3. De bedragen verschuldigd door een Regering aan een lid van zijn krijgsmacht of civiele dienst zijn in zoverre onderworpen aan beslag, beslag door derden of een andere vorm van executie op last van een Duitse rechtbank of autoriteit als door de op het grondgebied van de Staat van herkomst geldende wetgeving is toegestaan. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde medewerking omvat ook het verstrekken van inlichtingen omtrent de mogelijkheid van gedwongen executie op reeds uitgekeerde soldij.»

Artikel 17

Artikel 35 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Letter b wordt vervangen door de volgende letter :

«b. i. Indien de betaling niet plaatsvindt door tussenkomst van een Duitse autoriteit, deponeren de autoriteiten van de krijgsmacht of de civiele dienst, tenzij de wetgeving van de Staat van herkomst dit verbiedt, op verzoek van een instantie die met de tenuitvoerlegging is belast, van de geldsom die zij erkennen aan de schuldenaar tegen wie de executie plaatsvindt schuldig te zijn, het in het verzoek genoemde bedrag bij de bevoegde instantie. Zulks strekt de krijgsmacht of civiele dienst, tot het gedeponeerde bedrag, tegenover de schuldenaar tot bevrijding van haar c.q. zijn schuld.

ii. Voor zover de wetgeving van de betrokken Staat van herkomst de onder i bedoelde betaling verbiedt, nemen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst alle passende maatregelen om de instantie die met de tenuitvoerlegging is belast bij de tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissingen bij te staan.»

Artikel 18

Artikel 36 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

«1. De betekening van documenten aan leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst of aan gezinsleden door middel van openbare kennisgeving in de pers dient tevens te geschieden door middel van bekendmaking van een uittreksel van het te betekenen document in de taal van de Staat van herkomst in een door die Staat te noemen publikatieblad; of, indien de Staat van herkomst hiertoe besluit, door middel van affichage bij de desbetreffende verbindinginstantie.»

Article 19

L'Article 37 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«1. Lorsqu'un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge est cité à comparaître devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, les autorités militaires prennent toutes les dispositions en leur pouvoir, dans la mesure où des nécessités militaires urgentes ne s'y opposent pas, pour qu'il soit donné suite à la demande de comparution de l'intéressé, pour autant que le droit allemand exige cette comparution de façon absolue. Dans le cas où la citation à comparaître n'a pas été signifiée par le service de liaison, celui-ci sera informé immédiatement par le tribunal allemand ou l'autorité allemande de la citation avec indication du destinataire et de son adresse ainsi que des dates et lieux fixés par l'audience ou l'administration de la preuve; ceci n'est pas valable pour les personnes à charge lorsque les autorités militaires ne peuvent pas assurer un soutien efficace dans le suivi de la comparution.»

Article 20

L'Article 39 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

« Article 39

Les privilèges et dispenses des témoins, victimes et experts sont ceux accordés par la législation appliquée par le tribunal ou l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tient dûment compte des privilèges et dispenses dont bénéficieraient, devant le tribunal de l'État d'origine intéressé, les témoins, victimes et experts lorsqu'ils sont membres d'une force, d'un élément civil ou personnes à charge, ou dont ils bénéficieraient devant un tribunal allemand s'ils n'appartiennent pas à ces catégories de personnes.

Article 21

L'Article 42 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 22

L'Article 45 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. — Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«1. — Dans la mesure où une force ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour usage exclusif sans que soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit, en vertu du présent Article et sous réserve du consentement du ministre fédéral de la Défense, d'exécuter des manœuvres et autres exercices militaires en dehors de ces biens immobiliers dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision du ministre fédéral de la Défense est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue qui résultent d'accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des États d'origine sont Parties; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par tout organisme européen compétent. L'exécution de ou la participation aux manœuvres et autres exercices, prévus par le présent

Artikel 19

Artikel 37 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

«1. Indien een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid wordt gedagvaard voor een Duitse rechtbank of autoriteit, nemen de militaire autoriteiten, tenzij militaire noodzaak zich hiertegen verzet, alle onder hun bevoegdheid vallende maatregelen om ervoor te zorgen dat de betrokkene verschijnt, mits de verschijning ingevolge de Duitse wetgeving verplicht is. Indien de dagvaarding niet wordt betekend door tussenkomst van de verbindingsinstantie, wordt deze onmiddellijk van de dagvaarding in kennis gesteld door de Duitse rechter of autoriteit, onder vermelding van de naam en het adres van de geadresseerde, alsmede van het tijdstip en de plaats van de rechtszitting of het getuigenverhoor; dit geldt niet ten aanzien van gezinsleden indien de militaire autoriteiten het gehoor geven aan de dagvaarding niet effectief kunnen ondersteunen.»

Artikel 20

Artikel 39 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 39

De rechten en voorrechten van getuigen, slachtoffers en deskundigen worden bepaald door de wetgeving van de rechtbank of autoriteit waarvoor zij verschijnen. Indien getuigen, slachtoffers of deskundigen lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of gezinslid zijn, houdt de rechtbank of autoriteit naar behoren rekening met de rechten en voorrechten die zij zouden hebben voor een rechtbank van de Staat van herkomst, of, indien zij niet tot deze categorieën behoren, voor een Duitse rechtbank.»

Artikel 21

Artikel 42 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 22

Artikel 45 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

«1. Voor zover een krijgsmacht haar oefenprogramma niet kan uitvoeren op de haar voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, zonder aan de oefeningsdoel-einden afbreuk te doen, heeft de krijgsmacht op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de Bondsminister van Defensie, buiten deze onroerende goederen manœuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar verdedigingstaak. De beslissing van de Bondsminister van Defensie wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen. Voor het uitvoeren van of de deelneming aan manœuvres of andere

Article, d'unités militaires venant dans ce but en République Fédérale, nécessite le consentement des autorités allemandes compétentes. Un accord particulier règle les procédures de notification, de coordination et d'autorisation des manœuvres et autres exercices.»

2. — Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

«2. — L'exécution de manœuvres et autres exercices, conformément au paragraphe 1 du présent Article, est régie par les dispositions pertinentes du droit allemand, en particulier la loi fédérale sur les réquisitions du 27 septembre 1961 dans la dernière version en vigueur. À la demande des autorités d'une force, les autorités militaires allemandes fournissent des précisions sur ces dispositions ou font en sorte qu'elles soient fournies. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des États d'origine au sujet de tout projet d'amendement fondamental aux dispositions de la législation allemande qui pourrait porter un préjudice significatif à la conduite de manœuvres ou d'autres exercices.»

3. — Les paragraphes 3 à 7 sont supprimés.

Article 23

L'Article 46 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. — Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«1. — Une force a le droit, en vertu du présent Article et sous réserve du consentement des autorités allemandes compétentes, d'exécuter des manœuvres et autres exercices dans l'espace aérien de la République Fédérale dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision des autorités allemandes compétentes est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue résultant d'accords multilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs États d'origine sont Parties; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou tout organisme européen compétent.»

2. — Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

«2. — L'exécution de manœuvres et autres exercices conformément au paragraphe 1 du présent Article est régie par les dispositions allemandes relatives à l'entrée dans l'espace aérien allemand et à l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, dispositions qui ne dépassent pas le cadre des Normes et Pratiques recommandées émanant de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des États d'origine au sujet de tout projet envisagé d'amendement à la législation ou aux dispositions administratives allemandes concernant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques. Les Parties Contractantes s'adressent aux organisations compétentes en la matière en vue de discuter de ces projets d'amendement.»

3. — Les paragraphes 3 à 5 sont supprimés.

oefeningen in overeenstemming met dit artikel door onderdelen van de krijgsmacht die voor dit doel naar de Bondsrepubliek komen, is de toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten vereist. De procedures voor kennisgeving, coördinering en goedkeuring van manœuvres en andere oefeningen worden geregeld in een afzonderlijke overeenkomst.»

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«2. Op het uitvoeren van manœuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de desbetreffende bepalingen van de Duitse wetgeving van toepassing, in het bijzonder de Bondswet inzake rekwisitie (Bundesleistungsgesetz) van 27 september 1961, zoals gewijzigd. Op verzoek van de autoriteiten van een krijgsmacht verstrekken de Duitse militaire autoriteiten informatie over deze bepalingen of doen zij deze verstrekken. De bevoegde Duitse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Staten van herkomst over verwachte fundamentele wijzigingen in Duitse wettelijke bepalingen die wezenlijk afbreuk kunnen doen aan het uitvoeren van manœuvres en andere oefeningen.»

3. De leden 3 tot en met 7 komen te vervallen.

Artikel 23

Artikel 46 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

«1. Een krijgsmacht heeft op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten, in het luchtruim van de Bondsrepubliek manœuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar verdedigingstaak. De beslissing van de bevoegde Duitse autoriteiten wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen.»

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«2. Op het uitvoeren van manœuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de Duitse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en inzake het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen die vallen binnen het kader van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie van toepassing, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen. De bevoegde Duitse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Staten van herkomst over verwachte wijzigingen in Duitse voorschriften of administratieve bepalingen betreffende het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen. De Overeenkomstsluitende Partijen wenden zich tot de op dit terrein bevoegde organisaties om die wijzigingen te bespreken.»

3. De leden 3 tot en met 5 komen te vervallen.

Article 24

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'Article 46:

«Ad Article 46

1. — La réglementation allemande régissant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes incluent la loi relative à la circulation aérienne (Luftverkehrsgesetz) dans la dernière version en vigueur et les règlements, procédures et dispositions administratives civiles et militaires s'y référant, ainsi que les procédures et prescriptions nationales pertinentes publiées dans le Manuel AFCENT sur le vol à basse altitude (AFCENT *Low Flying Handbook*) ou toute publication faisant suite à ce dernier. En sus des dispositions de l'Article 46, les accords y compris tout amendement futur relatifs à l'exécution de manœuvres et autres services dans l'espace aérien allemand que la République Fédérale et un ou plusieurs des États d'origine ont conclu ou concluront, s'appliquent jusqu'à la date de leur remplacement ou de leur dénonciation.

2. — Les organisations compétentes visées au paragraphe 2 de l'Article 46 du présent Accord incluent le Groupe de Travail AFCENT sur les vols à basse altitude (AFCENT *Low Flying Group*) ou toute autre organisation qui lui succéderait.»

Article 25

L'Article 47 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant:

«3. — Une force ou un élément civil peut se procurer les fournitures et prestations qui leur sont nécessaires, soit directement, soit après accord préalable, par l'entremise des autorités allemandes compétentes. L'exécution des prestations de transports est régie par l'Article 57 du présent Accord.»

Article 26

L'Article 49 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant:

«1. Les programmes de travaux nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force et d'un élément civil sont transmis par les autorités de la force et de l'élément civil aux autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales.»

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant:

«2. Les travaux sont réalisés par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales conformément aux dispositions légales et administratives allemandes en vigueur et à des accords administratifs particuliers.»

3. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant:

«3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article et conformément aux accords administratifs particuliers qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord

Artikel 24

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen:

«Ad Artikel 46

1. Duitse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen omvatten mede de wet inzake het luchtverkeer (Luftverkehrsgesetz) in de dan van kracht zijnde versie, en de uit hoofde daarvan uitgevaardigde voorschriften, civiele en militaire administratieve regels en procedures, alsook relevante procedures en nationale voorschriften als bekendgemaakt in het AFCENT *Low Flying Handbook* of latere publikaties. Naast de bepalingen van artikel 46 zijn overeenkomsten — en eventuele toekomstige wijzigingen daarop — inzake het uitvoeren van manœuvres en andere oefeningen in het Duitse luchtruim die de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst hebben gesloten of zullen sluiten van toepassing, totdat deze worden vervangen of opgezegd.

2. De in het tweede lid van artikel 46 bedoelde bevoegde organisaties omvatten mede de AFCENT *Low Flying Working Group* of een organisatie waardoor deze wordt opgevolgd.»

Artikel 25

Artikel 47 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«3. Een krijgsmacht of een civiele dienst kan zich de goederen en diensten die zij c.q. hij nodig heeft hetzij rechtstreeks, hetzij — na voorafgaande afspraak — door bemiddeling van de bevoegde Duitse autoriteiten verschaffen. De uitvoering van vervoerdiens- ten is geregeld in artikel 57 van deze Overeenkomst.»

Artikel 26

Artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid:

«1. De bouwprogramma's die noodzakelijk zijn om in de behoefte van een krijgsmacht of een civiele dienst te voorzien, worden door de autoriteiten van de krijgsmacht of civiele dienst toegezonden aan de inzake het Bondsbouwprogramma bevoegde Duitse autoriteiten.»

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid:

«2. De werken worden uitgevoerd door de inzake het Bondsbouwprogramma bevoegde Duitse autoriteiten, overeenkomstig de geldende Duitse wettelijke bepalingen en administratieve voorschriften en overeenkomstig bijzondere administratieve overeenkomsten.»

3. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel kunnen de autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst, overeenkomstig de bijzondere administratieve overeen-

ou qui seront conclus ou amendés après cette date, les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent exécuter, après consultation avec les autorités allemandes :

- (a) les réparations et les travaux d'entretien,
 - (b) les travaux qui nécessitent des mesures de sécurité particulières,
 - (c) les travaux de peu d'importance,
- ainsi qu'en accord avec les autorités allemandes :
- (d) les petits travaux de construction,
 - (e) de façon exceptionnelle, les travaux dans d'autres cas,

en utilisant leur propre personnel ou par soumission directe à un entrepreneur. Lors de l'exécution de ces travaux, les autorités de la force ou de l'élément civil observent la réglementation allemande en matière de construction et d'environnement, et en coopération avec les autorités allemandes mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, veillent à ce que les autorisations correspondantes soient sollicitées. De même, elles observent les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés de travaux publics.»

4. Le paragraphe 4 est supprimé.

5. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

«5. Les autorités de la force et de l'élément civil et les autorités allemandes conviennent de la forme et de l'étendue des consultations prévues au paragraphe 3 du présent Article.»

6. La phrase introductive du paragraphe 6 et l'alinéa (b) dudit paragraphe sont remplacés par les dispositions suivantes :

«6. Lorsque des travaux visés au paragraphe 2 du présent Article sont exécutés par les autorités allemandes pour le compte d'une force ou d'un élément civil :

(b) le mode de passation de marchés publics et, en cas d'adjudication restreinte, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil;»

Article 27

L'Article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«1. Une force et un élément civil peuvent prendre, à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour leur usage exclusif, les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de manière satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense. Le droit allemand s'applique à l'utilisation de ces biens immobiliers, sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord ou dans d'autres accords internationaux et pour autant qu'il ne s'agit pas de l'organisation, du fonctionnement interne et de l'administration de la force et de son élément civil, de ses membres et des personnes à charge ou d'autres affaires internes qui n'ont aucun effet prévisible sur les droits des tiers ou sur les communes voisines ou le public en général. Les autorités compétentes allemandes et les autorités d'une force se consulteront et coopéreront afin de résoudre les différends qui pourraient survenir.»

2. Après le paragraphe 2, le paragraphe 2bis suivant est introduit :

«2bis. L'utilisation de camps de manoeuvres, de terrains d'exercices de garnison et de stands de tir de garnison par des unités transférées en République Fédérale à des fins d'exercices ou

komsten die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan of die daarna worden gesloten of gewijzigd, in overleg met de Duitse autoriteiten volgende werken uitvoeren :

- a. herstel- en onderhoudswerken
 - b. bouwwerken die bijzondere veiligheidsmaatregelen vereisen
 - c. bouwwerken van zeer geringe omvang en,
- met instemming van de Duitse autoriteiten
- d. bouwwerken van geringe omvang
 - e. bij uitzondering, bouwwerken in andere gevallen;

deze worden dan uitgevoerd met eigen personeel of rechtstreeks uitbesteed aan aannemers. Bij de uitvoering van de werken leven de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst de Duitse bouw- en milieuvorschriften na en dragen zij er zorg voor, in samenwerking met de in het tweede lid van dit artikel bedoelde Duitse autoriteiten, dat de noodzakelijke vergunningen worden aangevraagd. Voorts houden zij rekening met de beginselen die in de Bondsrepubliek met betrekking tot openbare werken van toepassing zijn.

4. Het vierde lid vervalt.

5. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«5. De vorm en de omvang van het in het derde lid van dit artikel bedoelde overleg worden overeengekomen tussen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst en de Duitse autoriteiten.»

6. De inleidende zin en letter (b) van het zesde lid worden vervangen door de volgende bepalingen :

«6. Indien de in het tweede lid van dit artikel bedoelde werken ten behoeve van een krijgsmacht of van een civiele dienst worden uitgevoerd door de Duitse autoriteiten :

b. wordt de wijze van gunning en, in het geval van onderhandse aanbesteding, het aantal en de namen van de uit te nodigen aannemers, overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst;»

Artikel 27

Artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

«1. Een krijgsmacht en een civiele dienst kunnen binnen hun voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen alle noodzakelijke maatregelen nemen ten behoeve van een genoegzame vervulling van hun verdedigingsverplichtingen. Op het gebruik van die onroerende goederen is het Duitse recht van toepassing, tenzij in deze Overeenkomst en in andere internationale overeenkomsten anders is bepaald en voor zover het niet de organisatie, het interne functioneren en de leiding van de krijgsmacht en zijn civiele dienst, de leden daarvan en hun gezinsleden, en andere interne aangelegenheden die geen voorzienbare gevolgen hebben voor rechten van derden, naburige gemeenschappen of het algemeen belang, betreft. De bevoegde Duitse autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht plegen overleg en werken samen om eventuele verschillen van mening bij te leggen.»

2. Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe lid 2bis ingevoegd :

«2bis. Het gebruik van militaire oefenterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen door eenheden die voor oefenen opleidingsdoeleinden naar de Bondsrepubliek zijn overge-

d'entraînement doit être préalablement notifiée aux autorités allemandes compétentes pour obtenir leur consentement. Un tel consentement est considéré comme acquis lorsqu'aucune objection n'est soulevée par les autorités allemandes à l'expiration d'un délai de 45 jours suivant la réception de la notification. Cependant, une simple notification suffit pour des unités de l'État notifiant organiquement liées à une unité stationnée en République Fédérale ou prévues pour renforcer les unités stationnées en République Fédérale, lorsque leur effectif ne dépasse pas 200 hommes. Aux fins du présent Article, les indications données aux autorités allemandes lors des conférences de programmation suffisent. Des accords supplémentaires peuvent être conclus.»

3. Précédant le paragraphe 3, le paragraphe 2^{ter} suivant est introduit:

«2^{ter}. Les détails relatifs à l'utilisation de camps de manœuvres, de champs de tir air-sol, de terrains d'exercice de garnison et de champs de tir de garnison ainsi que la procédure de notification et d'autorisation prévue au paragraphe 2^{bis} feront l'objet d'accords administratifs conclus au niveau fédéral.»

Article 28

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. Après le paragraphe 1, le paragraphe 1^{bis} suivant est introduit:

«1^{bis}. Les mesures nécessaires à l'application des normes nationales d'entraînement d'une force font partie des mesures citées dans la première phrase du paragraphe 1 de l'Article 53.»

2. Après le paragraphe 4, le paragraphe 4^{bis} suivant est introduit:

«4^{bis}. (a) Les autorités d'une force prêtent aux autorités allemandes compétentes au niveau de la Fédération, des Länder et des collectivités locales, toute assistance raisonnable nécessaire à la sauvegarde des intérêts allemands, y compris l'accès aux biens immobiliers après notification préalable afin qu'elles puissent remplir leurs obligations. Les autorités allemandes fédérales compétentes pour les biens immobiliers prêtent assistance aux autorités de la force sur leur demande. Dans des cas d'urgence ou de danger imminent, les autorités de la force permettent l'accès immédiat sans notification préalable. Les autorités de la force décident dans chaque cas si elles accompagnent les autorités allemandes.

(b) Dans tous les cas d'accès, les impératifs de sécurité militaire sont pris en considération, en particulier l'inviolabilité des locaux, installations et documents soumis aux restrictions en matière de secret.

(c) Les autorités de la force et les autorités allemandes organisent l'accès de telle manière que ni les intérêts allemands ni les exercices militaires en cours ou déjà fixés ne subissent un préjudice excessif.

(d) Si, dans les cas prévus aux alinéas (a) à (c) du présent paragraphe, aucun accord n'a été trouvé, les autorités supérieures compétentes sont saisies par chacune des Parties.»

3. La première phrase du paragraphe 5 et les alinéas (c) et (g) sont remplacés par la phrase introductive et les alinéas suivants:

«5. Les autorités de la force et les autorités allemandes, conformément à l'Article 53, en liaison le cas échéant avec l'Article 53 A, coopèrent notamment dans les domaines suivants:

(c) sécurité et ordre publics, y compris la protection contre le feu (protection contre l'incendie et assistance à personne en

bracht dient vooraf te worden aangekondigd ter goedkeuring door de bevoegde Duitse autoriteiten. Het gebruik wordt geacht te zijn goedgekeurd indien de Duitse autoriteiten daartegen geen bezwaar maken binnen 45 dagen na de ontvangst van de aankondiging. Voor eenheden van een aankondigende Staat met een personeelssterkte tot 200 man die organiek behoren tot een in de Bondsrepubliek gestationeerde eenheid, of die zijn bedoeld ter versterking van in de Bondsrepubliek gestationeerde eenheden, is enkel de aankondiging voldoende. Voor de toepassing van dit artikel kan worden volstaan met een aankondiging aan Duitse autoriteiten tijdens planningsconferenties. Er kunnen aanvullende akkoorden worden gesloten.»

3. Na lid 2^{bis} wordt het volgende nieuwe lid 2^{ter} ingevoegd:

«2^{ter}. Bijzonderheden betreffende het gebruik van militaire oefenterreinen, luchtverdedigingsterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen, alsmede de in lid 2^{bis} bedoelde aankondiging en goedkeuring, worden geregeld in op federaal niveau te sluiten administratieve overeenkomsten.»

Artikel 28

Het Protocol van Ondertekening betreffende artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Na het eerste lid wordt het volgende nieuwe lid 1^{bis} ingevoegd:

«1^{bis}. De in de eerste volzin van het eerste lid van artikel 53 bedoelde maatregelen omvatten mede maatregelen die noodzakelijk zijn om te voldoen aan de nationale opleidingsnormen van een krijgsmacht.»

2. Na het vierde lid wordt het volgende nieuwe lid 4^{bis} ingevoegd:

«4^{bis}. (a) De autoriteiten van een krijgsmacht verlenen de bevoegde Duitse autoriteiten op federaal, deelstaat- en plaatselijk niveau alle redelijke bijstand die noodzakelijk is om de Duitse belangen te waarborgen, waaronder het verlenen van toegang tot de onroerende goederen na voorafgaande kennisgeving, opdat zij hun taken kunnen vervullen. De voor de onroerende goederen verantwoordelijke Duitse federale autoriteiten verlenen de autoriteiten van de krijgsmacht op verzoek bijstand. In noodgevallen en bij dreigend gevaar verlenen de autoriteiten van de krijgsmacht onmiddellijk toegang zonder een voorafgaande kennisgeving. De autoriteiten van de krijgsmacht besluiten per geval of zij de Duitse autoriteiten begeleiden.

(b) In alle gevallen van toegang wordt rekening gehouden met overwegingen van militaire veiligheid, in het bijzonder de onschendbaarheid van lokalen, uitrusting en documenten waarvoor geheimhouding geldt.

(c) De autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten regelen de toegang zodanig dat daardoor noch het waarborgen van de Duitse belangen, noch aan de gang of geplande militaire oefeningen op onredelijke wijze worden belemmerd.

(d) Mocht in de gevallen bedoeld in de letters (a) tot en met (c) van dit lid geen overeenstemming worden bereikt, dan wordt de aangelegenheid door elk der Partijen voorgelegd aan de bevoegde hogere autoriteiten.»

3. De eerste volzin van het vijfde lid en de letters (c) en (g) worden vervangen door de volgende inleidende zin en letters:

«5. De samenwerking tussen de autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten in overeenstemming met artikel 53 en, indien van toepassing, in samenhang met artikel 53 A, strekt zich met name uit tot de volgende gebieden:

(c) de openbare orde en veiligheid, met inbegrip van brandbeveiliging (bescherming tegen brand en hulp aan personen in

danger), la protection contre les catastrophes, l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz), la prévention des accidents et les mesures de sécurité concernant, par exemple, les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants et les installations dangereuses;

(g) servitudes immobilières, protection des propriétés voisines, planification rurale et urbaine, protection des monuments et sites naturels, protection de l'environnement y compris le recensement et l'évaluation des sites qui présentent un danger en raison d'une contamination du sol.»

4. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

«6. Lorsque les autorités d'une force et les autorités fédérales allemandes responsables de la gestion des biens immobiliers coopèrent, les modalités suivantes sont appliquées :

(a) Les autorités de la force et les autorités allemandes désignent leurs représentants respectifs pour tout bien immobilier particulier ou pour tout ensemble de biens immobiliers. Ces représentants coopèrent à l'administration des biens immobiliers, en vue d'assurer qu'il est dûment tenu compte des intérêts de la force et des intérêts allemands. Les compétences des autorités spécialisées allemandes, en particulier celles visées au paragraphe 4*bis* de la présente Section, n'en sont pas affectées.

(b) Le commandant responsable du bien immobilier ou toute autre autorité compétente de la force prête aux représentants allemands, conformément au paragraphe 4*bis* de la présente Section, toute assistance raisonnable.

(c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, la procédure suivante est appliquée :

(i) Les listes de biens et les inventaires visés à l'alinéa (b) du paragraphe 5 de la présente Section sont normalement dressés ou vérifiés au début et à la fin de la période pendant laquelle un bien immobilier est mis à la disposition de la force.

(ii) Des commissions mixtes peuvent être formées pour la coopération en matière de mesures de sécurité concernant les stands de tir et les dépôts de munitions et de carburants. Les détails de cette procédure seront précisés par des arrangements administratifs.»

Article 29

Après l'Article 53 de l'Accord Complémentaire, l'Article 53A suivant est introduit :

« Article 53A

1. Dans la mesure où le droit allemand s'applique en matière d'utilisation des biens immobiliers visés à l'Article 53 du présent accord et où il exige l'obtention d'une permission spéciale, d'un permis ou de toute autre forme d'autorisation officielle, les autorités allemandes présentent, en coopération avec les autorités d'une force et après consultation avec celles-ci, les demandes nécessaires et entament les procédures administratives et judiciaires correspondantes pour la force.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également lorsque la décision est attaquée par un tiers, lorsque les mesures ou les installations sont soumises à déclaration et lorsqu'il s'agit de procédures engagées d'office ou à l'instigation de tiers, en particulier pour assurer la sécurité et l'ordre publics. Dans ces cas, les autorités fédérales allemandes, agissant pour la force, défendent les intérêts de la force. Si une

nood), bescherming tegen rampen; veiligheid, gezondheid en hygiëne op het werk (Arbeitsschutz), voorkoming van ongevallen en veiligheidsmaatregelen, zoals die betreffende schietbanen, munitie- en brandstofdepots en gevaarlijke installaties;

(g) erfdienstbaarheid, burennrecht, stadsplanning en ruimtelijke ordening, bescherming van monumenten en natuurreservaten, alsook milieubescherming, met inbegrip van het inventariseren en evalueren van terreinen die een gevaar vormen wegens bodemverontreiniging.»

4. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«6. Bij de samenwerking tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de Duitse federale autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor het beheer van de onroerende goederen wordt gehandeld in overeenstemming met de volgende procedures :

(a) De autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten wijzen hun onderscheiden vertegenwoordigers aan voor één of meer onroerende goederen. Deze vertegenwoordigers werken samen met betrekking tot het beheer van de onroerende goederen om te verzekeren dat naar behoren rekening wordt gehouden met de belangen van de krijgsmacht en de Duitse belangen. De bevoegdheden van de Duitse gespecialiseerde autoriteiten, met name die als bedoeld in lid 4*bis* van deze paragraaf, blijven onverlet.

(b) De voor de onroerende goederen verantwoordelijke militaire bevelhebber of enige andere daarvoor in aanmerking komende autoriteit van de krijgsmacht verleent de Duitse vertegenwoordigers alle redelijke bijstand in overeenstemming met lid 4*bis* van deze Paragraaf.

(c) Onverminderd de bepalingen van de letters (a) en (b) van dit lid, is de volgende procedure van toepassing :

(i) De in het vijfde lid, letter b, van deze paragraaf bedoelde lijsten betreffende de goederen en de inventarisatie daarvan, worden in de regel opgemaakt of gecontroleerd aan het begin en het einde van de periode waarvoor een onroerend goed voor gebruik aan de krijgsmacht ter beschikking is gesteld.

(ii) Ten behoeve van de samenwerking op het gebied van veiligheidsmaatregelen met betrekking tot schietbanen, munitie- en brandstofdepots kunnen gemengde commissies worden ingesteld. Bijzonderheden worden geregeld in administratieve overeenkomsten.»

Artikel 29

Na artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 53A ingevoegd :

« Artikel 53A

1. Voor zover het Duitse recht van toepassing is in verband met het gebruik van de in artikel 53 van deze Overeenkomst bedoelde onroerende goederen, en dit voorschrijft dat een bijzondere vergunning, machtiging of enige andere vorm van officiële toestemming moet worden verkregen, dienen de Duitse autoriteiten, in samenwerking en in overleg met de autoriteiten van een krijgsmacht, de benodigde aanvragen in en voeren zij de desbetreffende administratieve en gerechtelijke procedures namens de krijgsmacht.

2. Het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing wanneer de beslissing wordt aangevochten door een derde, wanneer van maatregelen of voorzieningen melding moet worden gedaan, en in geval de procedures ambtshalve worden ingesteld, in het bijzonder om de openbare veiligheid en orde te waarborgen, of in geval deze op aandringen van een derde worden ingesteld. In deze gevallen dienen de Duitse federale autoriteiten die namens de krijgs-

autorisation ayant fait l'objet d'une demande conformément au paragraphe 1 du présent Article est refusée ou subséquemment modifiée ou rendue caduque en vertu du droit allemand, les autorités de la force et les autorités allemandes entament des consultations afin d'employer d'autres moyens répondant aux besoins de la force et conformes aux exigences du droit allemand.

3. Les autorités de la force respectent scrupuleusement les termes et exigences de toute décision valide rendue conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes afin d'assurer l'accomplissement de cette obligation. Une telle décision ne donne pas lieu à exécution forcée.»

Article 30

L'Article 54 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant:

«1. Sauf dispositions contraires prévues au présent paragraphe, les règlements et procédures allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci sont applicables à une force et à un élément civil. Dans les domaines susmentionnés, une force peut appliquer ses propres règlements et procédures à l'intérieur des biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage ainsi qu'à ses membres, aux membres de son élément civil et aux personnes à charge, sous réserve qu'elle ne mette pas en danger la santé publique (öffentliche Gesundheit) ou les plantations.»

Article 31

Après l'Article 54 de l'Accord Complémentaire, l'Article 54A suivant est introduit:

« Article 54A

1. — Les États d'origine reconnaissent et admettent l'importance de la protection de l'environnement dans le contexte de toutes les activités de leurs forces en République Fédérale.

2. — Sans porter préjudice au respect et à l'application du droit allemand conformément au présent Accord, les autorités d'une force et d'un élément civil examinent aussitôt que possible la compatibilité de tous les projets avec la protection de l'environnement. À cet égard, elles identifient, analysent et évaluent les effets potentiels de tout projet important en matière d'environnement sur les personnes, les animaux, les plantes, les sols, les eaux, l'air, le climat et les sites, y compris leurs interactions ainsi que celles sur les biens de culture et tout autre bien. Le but de cet examen doit permettre d'éviter les nuisances en matière d'environnement et, lorsque des effets nuisibles sont inévitables, de les corriger en prenant des mesures de réparation ou de compensation appropriées. À ce propos, les autorités d'une force et d'un élément civil peuvent demander l'assistance des autorités militaires et civiles allemandes.»

Article 32

L'Article 54B suivant est introduit avant l'article 55 de l'Accord Complémentaire:

« Article 54B

Les autorités d'une force et d'un élément civil s'assurent que seuls des carburants, des lubrifiants et produits additifs peu

macht handelen, de belangen van de krijgsmacht te verdedigen. Indien een ingevolge het eerste lid van dit artikel aangevraagde vergunning wordt afgewezen of op een later tijdstip wordt gewijzigd of ongeldig verklaard overeenkomstig het Duitse recht, plegen de autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten overleg om op een andere wijze in de behoeften van de krijgsmacht te voorzien die verenigbaar is met de vereisten van het Duitse recht.

3. De autoriteiten van de krijgsmacht nemen strikt de voorwaarden en vereisten in acht van een rechtskracht hebbende beslissing die is gegeven in overeenstemming met het eerste en tweede lid van dit artikel. Zij werken nauw samen met de Duitse autoriteiten om te verzekeren dat deze verplichting wordt nagekomen. Bedoelde beslissing kan niet het voorwerp vormen van executie.»

Artikel 30

Artikel 54 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid:

«1. Voor zover in dit lid niet anders is bepaald, zijn de Duitse voorschriften en procedures ter voorkoming en bestrijding van besmettelijke ziekten bij mensen, dieren en planten, alsmede ter voorkoming van de verbreiding en ter bestrijding van voor planten schadelijke insecten, van toepassing op een krijgsmacht of een civiele dienst. Een krijgsmacht mag op de in de vorige volzin bedoelde gebieden haar eigen voorschriften en procedures toepassen binnen de onroerende goederen die haar voor gebruik ter beschikking zijn gesteld, of aan haar leden, leden van haar civiele dienst en gezinsleden, mits noch de volksgezondheid (öffentliche Gesundheit), noch de plantenteelt daardoor in gevaar worden gebracht.»

Artikel 31

Na artikel 54 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 54A ingevoegd:

« Artikel 54A

1. — De Staten van herkomst beseffen en erkennen het belang van milieubescherming in verband met alle activiteiten van hun krijgsmachten in de Bondsrepubliek.

2. — Onverminderd de inachtneming en toepassing van het Duitse recht op grond van deze Overeenkomst, toetsen de autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst zo spoedig mogelijk de milieuvriendelijkheid van alle plannen. In dit verband inventariseren, analyseren en evalueren zij de mogelijke effecten van voor het milieu ingrijpende plannen op mensen, dieren, planten, bodem, water, lucht, klimaat en landschap, met inbegrip van hun onderlinge wisselwerking, alsmede op het cultureel erfgoed en andere zaken. Deze toetsing heeft tot doel belasting van het milieu te vermijden en, indien schadelijke effecten onvermijdelijk zijn, deze te compenseren met passende (herstel)maatregelen. In dit verband kunnen de autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst de hulp inroepen van Duitse civiele en militaire autoriteiten.»

Artikel 32

Vóór artikel 55 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 54B ingevoegd:

« Artikel 54B

De autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst dragen er zorg voor dat voor de aandrijving van luchtvaartuigen,

polluants conformément à la réglementation allemande sur la protection de l'environnement sont employés pour l'utilisation d'aéronefs, navires et véhicules automobiles, dans la mesure où un tel emploi est compatible avec les impératifs techniques de ces aéronefs, navires et véhicules automobiles. Elles doivent de plus s'assurer que, concernant les véhicules de tourisme et utilitaires, tout particulièrement lorsqu'ils sont neufs, les prescriptions allemandes en matière de pollution sonore et d'émission de gaz sont respectées dans la mesure où cela ne se révèle pas excessivement contraignant. Les autorités allemandes compétentes et les autorités des forces et de l'élément civil se consultent et coopèrent étroitement pour l'application et le suivi de ces dispositions.»

Article 33

L'Article 56 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. — L'alinéa (a) du paragraphe 1 est remplacé par l'alinéa suivant:

«1. — (a) La législation allemande du travail, y compris les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht), applicable aux employés civils des forces armées allemandes, à l'exception des ordres de service (Dienstordnungen) et accords de service (Dienstvereinbarungen) et des règlements concernant les dispositions tarifaires, s'applique également aux conditions de travail de la main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil, dans la mesure où le présent Article et la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article n'en disposent pas autrement.»

2. — L'alinéa (c) du paragraphe 1 est supprimé.

3. — L'alinéa (e) du paragraphe 1 est supprimé.

4. — L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

«2. — (a) La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 9 de la loi sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzgesetz) s'applique, étant entendu que la requête de l'employeur peut se fonder sur le fait que des intérêts militaires nécessitant une protection particulière s'opposent au maintien de l'emploi. La plus haute autorité de service peut faire valoir les raisons (Glaubhaftmachung) pour lesquelles les intérêts militaires justifient une protection spéciale; dans ce cas, la procédure devant le tribunal chargé de statuer se déroule à huis clos. Si la divulgation de ces raisons est susceptible d'engendrer le risque d'un préjudice grave porté à la sécurité de l'État d'origine ou de sa force, la plus haute autorité de service de la force, en accord avec le Chef de la chancellerie fédérale (Chef des Bundeskanzleramts) peut établir sa crédibilité au moyen d'une déclaration formelle.»

5. — Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant:

«6. — Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre, y compris les membres des organisations de services civils, à l'embauche ainsi qu'à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et accepter les démissions.»

6. — L'alinéa (a) du paragraphe 7 est remplacé par l'alinéa suivant:

«7. — (a) Les autorités d'une force et d'un élément civil fixent le nombre et la nature des emplois nécessaires conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent Article. Les autorités de la force et de l'élément civil classent chaque salarié dans la grille de salaire ou de traitement appropriée.»

vaatruigen en motorrijtuigen slechts brandstoffen, smeermiddelen en additieven worden gebruikt die volgens de Duitse milieuvoorschriften in geringe mate vervuילend zijn, voor zover dit gebruik verenigbaar is met de technische vereisten van die luchtvaartuigen, vaatruigen en motorrijtuigen. Voorts dragen zij er zorg voor dat ten aanzien van personen- en bedrijfsvoertuigen, met name bij nieuwe, de Duitse voorschriften inzake de beperking van geluidshinder en de emissie van uitlaatgassen in acht worden genomen, voor zover zulks niet onevenredig bezwarend is. De bevoegde Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst plegen overleg en werken nauw samen bij de toepassing van deze bepalingen en het toezicht daarop.»

Artikel 33

Artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter:

«a. De Duitse arbeidswetgeving, met inbegrip van de arbeidsomstandighedenwetgeving (Arbeitsschutzrecht), zoals die geldt voor burgerpersoneel in dienst bij de Duitse strijkrachten, met uitzondering van dienstreglementen (Dienstordnungen), de overeenkomsten tot het verrichten van diensten (Dienstvereinbarungen) en tariefregelingen, is van toepassing op de indienstneming van burgerpersoneel bij een krijgsmacht of een civiele dienst, tenzij in dit artikel en de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf in het Protocol van Ondertekening anders is bepaald.»

2. Het eerste lid, letter c, komt te vervallen.

3. Het eerste lid, letter e, komt te vervallen.

4. Het tweede lid, letter (a), wordt vervangen door de volgende letter:

«2. (a) De tweede volzin van artikel 9, eerste lid, van de ontslagbeschermingswet (Kündigungsschutzgesetz) is van toepassing, met dien verstande dat de aanvraag van de werkgever ook kan worden gegrond op het feit dat militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen, zich verzetten tegen voortzetting van het dienstverband. De hoogste commandant kan de militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen aannemelijk maken (Glaubhaftmachung); in dat geval geschiedt de behandeling voor het bevoegde gerecht achter gesloten deuren. Indien de onthulling van de gronden het risico met zich meebrengt dat de veiligheid van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht ernstig wordt geschaad, kan de hoogste commandant van de krijgsmacht, in overleg met de Chef van de Bondskanselarij (Chef des Bundeskanzleramts), zulks aannemelijk maken door middel van een formele verklaring.»

5. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«6. De autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst hebben, met betrekking tot de arbeidskrachten, met inbegrip van de leden van civiele dienstorganisaties, het recht van indienstneming, plaatsing, opleiding, overplaatsing, ontslag en aanvaarding van dienststopzettingen.»

6. Het zevende lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter:

«a. De autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst stellen het aantal en de aard van de benodigde arbeidsplaatsen vast en delen die arbeidsplaatsen in overeenkomstig de krachtens het vijfde lid, letter a, vastgestelde beroepsgroepen. De personen die zulke betrekkingen zullen vervullen, worden door de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst ingesteld in de passende loon- of salarisgroepen.»

7. — L'alinéa (b) au paragraphe 7 est supprimé.

8. — Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant :

«10. — Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'œuvre employée par une force ou un élément civil, les dépenses réelles qui en découlent sont remboursées par la force. La procédure correspondante fait l'objet d'accords entre les autorités allemandes et les autorités de chaque force. Lors de l'exécution des tâches administratives, il sera tenu compte des principes de rentabilité, en concertation avec les autorités compétentes de la force.»

Article 34

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 1 de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire :

«Ad Article 56, paragraphe 1

1. — Lors de la mise en œuvre par la force ou par l'élément civil des dispositions en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail sont appliqués :

(a) les paragraphes 3 et 4 de l'Article 53, ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions de coopération;

(b) le paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53 en particulier pour les questions d'assistance, y compris concernant l'accès aux biens immobiliers; ainsi que

(c) l'Article 53A, en particulier pour les décisions administratives.

2. — Dans la mesure où des services désignés par le ministre fédéral de la Défense prennent en charge les tâches des services d'inspection du travail et de la main d'œuvre (Gewerbeaufsichtsämter) pour les forces armées allemandes, ces services, en coopération avec les autorités de la force et de l'élément civil, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, sont également compétents pour la main d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil.

3. — Les éventuelles exceptions prévues pour les installations des forces armées allemandes sont également applicables aux installations d'une force ou d'un élément civil.

4. — Les installations mises en place avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord continuent d'être soumises aux prescriptions qui leur étaient applicables jusqu'à cette date en ce qui concerne les contraintes techniques. Ceci ne s'applique pas lorsque les installations ou leur utilisation subissent des modifications fondamentales, ou lorsqu'en fonction de la nature de l'exploitation, des dangers évitables pour la vie ou la santé de tiers, en particulier pour la main d'œuvre civile, sont à craindre.»

Article 35

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 3 de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire :

«Ad Article 56, paragraphe 3

3. — Les dispositions du droit allemand relatives à la prévention des accidents ne doivent être prises en compte que dans la

7. Het zevende id, letter b, komt te vervallen.

8. Het tiende lid wordt vervangen door het volgende lid :

«10. Indien de Duitse autoriteiten administratief werk verrichten in verband met het in dienst nemen van arbeidskrachten voor een krijgsmacht of een civiele dienst en in verband met hun beloning, worden de feitelijke kosten van dit administratieve werk vergoed door de krijgsmacht. De procedures hiervoor worden geregeld in afzonderlijke overeenkomsten tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van elke krijgsmacht. Bij de verrichting van het administratieve werk worden, in overleg met de desbetreffende autoriteiten van de krijgsmacht, de beginselen van economische efficiëntie in acht genomen.»

Artikel 34

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

«Ad artikel 56, eerste lid

1. De toepassing van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden door de krijgsmacht en de civiele dienst wordt beheerst door :

a. artikel 53, derde en vierde lid, alsmede het vijfde en zesde lid van de paragraaf van het Protocol van Ondertekening ad artikel 53, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende samenwerking;

b. lid 4bis van de paragraaf van het Protocol van Ondertekening ad artikel 53, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende ondersteuning, met inbegrip van toegang tot onroerende goederen; en

c. artikel 53A, in het bijzonder met betrekking tot administratieve beslissingen.

2. Voor zover door de Bondsminister van Defensie aangewezen instanties taken van de inspecties voor de arbeidsomstandigheden (Gewerbeaufsichtsämter) verrichten met betrekking tot de Duitse strijdkrachten, zijn die diensten, in samenwerking met de autoriteiten van de krijgsmacht en van de civiele dienst in overeenstemming met het eerste lid van deze paragraaf, ook bevoegd voor burgerpersoneel bij een krijgsmacht of een civiele dienst.

3. Ontheffingen die gelden voor inrichtingen van de Duitse strijdkrachten gelden ook voor inrichtingen van een krijgsmacht of van een civiele dienst.

4. Op inrichtingen die zijn gebouwd of geïnstalleerd vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst blijven de tot dusver geldende voorschriften inzake technische vereisten van toepassing. Dit geldt niet indien de inrichtingen wezenlijke veranderingen ondergaan of indien het gebruik ervan aanzienlijk wordt gewijzigd of indien er, gezien de aard van de exploitatie, vermijdbare risico's voor het leven of de gezondheid van derden, met name burgerpersoneel te verwachten zijn.»

Artikel 35

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

«Ad artikel 56, derde lid

De voorschriften van het Duitse recht inzake de voorkoming van ongevallen dienen slechts in aanmerking te worden genomen

mesure où une force ou un élément civil n'a pas donné d'instructions correspondantes en la matière. La force et l'élément civil demandent conseil auprès des autorités allemandes compétentes pour l'adoption d'instructions en matière de prévention des accidents ainsi que pour toute autre question y afférent. Si ces autorités estiment que des instructions en matière de prévention des accidents se révèlent insuffisantes, des consultations auront lieu conformément à la troisième phrase du paragraphe 1 de l'Article 53.»

Article 36

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 5 de l'Accord Complémentaire:

«Ad Article 56, paragraphe 5

5. — La compétence des autorités allemandes pour la détermination des modalités de paiement des salaires et traitements ne s'oppose pas à la conclusion d'arrangements entre celles-ci et les autorités d'une force ou d'un élément civil prévoyant le calcul et le paiement des rémunérations de la main d'œuvre civile effectués par des services autres que les autorités allemandes.»

Article 37

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire se référant au paragraphe 9 de l'Article 56 est modifié comme suit:

1. — Au paragraphe 1, la phrase suivante est ajoutée:

«Si des décisions sont prises à un niveau supérieur à celui de l'autorité de service la plus haute, la force s'assure que le conseil d'entreprise en est informé dès que possible.»

2. — Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant:

«5. — Le chef de service n'est pas tenu de communiquer aux membres du conseil d'entreprise, au comité visé à la section 93 de la loi fédérale sur le Représentation du Personnel (Bundespersonalvertretungsgesetz) et à l'organisme de conciliation, des documents qui, pour des raisons de sécurité, revêtent un caractère confidentiel; il en va de même pour les informations qui en sont issues. Pour l'exécution de sa mission, le comité d'entreprise, pour autant que ceci est nécessaire, peut avoir accès aux zones de sécurité. Dans la mesure où les directives de l'autorité de service la plus haute de la force en matière de sécurité militaire empêchent où limitent un tel accès, celui-ci est accordé dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles il est accordé à la main d'œuvre civile.»

3. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant:

«6. (a) (i) Dans la mesure où, dans des cas particuliers, le droit de codécision prévu par la loi se heurte à des intérêts militaires nécessitant une protection particulière, la portée de ce droit peut subir des restrictions. L'autorité de service la plus haute doit justifier par écrit les restrictions imposées au droit de codécision et en préciser l'ampleur. Si la divulgation des justifications peut présenter un danger de préjudice grave pour la sécurité de l'État d'origine ou de sa force, l'autorité de service la plus haute peut le justifier par une déclaration formelle qui doit être confirmée par le Président de la Cour fédérale du travail.»

voor zover een krijgsmacht of een civiele dienst geen overeenkomstige richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen heeft uitgevaardigd. Bij de uitvaardiging van richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen, en met betrekking tot andere vraagstukken betreffende de voorkoming van ongevallen, wint de krijgsmacht of de civiele dienst advies in bij de bevoegde Duitse autoriteiten. Indien deze autoriteiten van oordeel zijn dat de richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen ontoereikend lijken te zijn, vindt overleg plaats in overeenstemming met de derde volzin van het eerste lid van artikel 53.»

Artikel 36

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen:

«Ad artikel 56, vijfde lid

De bevoegdheid van de Duitse autoriteiten om de wijze van uitbetalen vast te stellen, sluit niet uit dat er overeenkomsten worden gesloten tussen deze autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst, waarbij de berekening en de uitbetaling van de bezoldiging van burgerpersoneel geschiedt door andere instanties dan de Duitse autoriteiten.»

Artikel 37

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 56, negende lid, van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het eerste lid:

«Indien beslissingen worden genomen op niveaus boven dat van de hoogste commandant, draagt de krijgsmacht er zorg voor dat tijdig inlichtingen worden verstrekt aan de ondernemingsraad.»

2. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«5. Het hoofd van de dienst is niet verplicht aan de leden van de ondernemingsraad, het in artikel 93 van de Wet bedoelde comité en de verzoeningscommissie bescheiden over te leggen die uit veiligheidsoverwegingen zijn geclassificeerd; hetzelfde geldt voor informatie daaruit. Ten einde zijn taken te kunnen verrichten, kan de ondernemingsraad, voor zover noodzakelijk, toegang worden verleend tot beveiligde zones. Voor zover de voorschriften van de hoogste commandant van de krijgsmacht betreffende de militaire veiligheid zich tegen bedoelde toegang verzetten of deze beperken, wordt toegang verleend onder dezelfde voorwaarden als die waaronder toegang wordt verleend aan burgerpersoneel.»

3. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«6. a. i. Voor zover in afzonderlijke gevallen het in de Wet geregelde recht van medezeggenschap onverenigbaar is met militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen, kan de omvang van het recht van medezeggenschap worden beperkt. De hoogste commandant deelt de redenen voor de beperking van het recht van medezeggenschap schriftelijk mede en geeft de omvang van de beperking aan. Indien onthulling van de redenen een risico van ernstige schade voor de veiligheid van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht zou kunnen veroorzaken, kan de hoogste commandant dit doen vaststellen door middel van een formele verklaring, te bevestigen door de President van het Bondsarbeitshof (Bundesarbeitsgericht).

(ii) Dans les cas où les installations sont restituées au Gouvernement fédéral, l'application du droit de codécision n'empêche pas la restitution de telles installations à la date prévue et communiquée par la force aux autorités allemandes compétentes. Dans ces cas, les autorités allemandes compétentes concluent des accords particuliers pour prendre en charge les installations, même si elles n'ont pas été totalement libérées.

(iii) (aa) Le droit de codécision prévu par la loi, relatif à la mise en place, à la gestion et à la dissolution d'institution sociales, sans prise en compte de leur forme juridique, n'est applicable qu'à des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main-d'œuvre civile.

(bb) Le droit de codécision prévu par la loi relatif à la configuration des postes de travail ne s'applique pas si des membres de la force ou de l'élément civil, ainsi que des employés civils, sont intégrés dans le même organisme ou dans le même programme et si l'effectif de la main-d'œuvre civile concerné n'est pas prépondérant.

(iv) Dans la mesure où le contenu des questionnaires de personnel pour les employés et les ouvriers concerne des questions de sécurité militaire, la codécision prévue par la loi est remplacée par la procédure de coopération.

(v) Le droit de codécision prévu par la loi au sujet des affectations conformément à l'Article 123a de la loi cadre sur le statut juridique de la fonction publique (Beamtenrechtsrahmengesetz) n'est pas applicable.

(vi) Dans la mesure où des questions sont régies par une loi ou des conventions collectives ou bien sont habituellement réglées par des accords conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 56, elles ne sont pas soumises au principe de la codécision.

(vii) La codécision ne s'applique pas en référence aux alinéas (1) et (2) du paragraphe 1 de l'Article 75, à l'alinéa (13) du paragraphe 3 de l'Article 75 et aux alinéas (5) et (7) du paragraphe 2 de l'Article 76. Cette dérogation fera l'objet d'un nouvel examen immédiatement après le 31 décembre 1994.

(b) Dans les cas où les droits de codécision ne sont pas appliqués en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus, la procédure de coopération s'applique.

(c) La commission de conciliation prévue par la procédure de codécision se compose d'un membre désigné par la plus haute autorité de service et d'un membre désigné du conseil d'entreprise compétent ainsi que d'un président impartial nommé d'un commun accord entre les deux Parties. Si aucun accord ne peut être trouvé sur le choix du président, la nomination sera effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où sa désignation n'est pas demandée d'un commun accord au Président de la Cour administrative fédérale ou au secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale. La plus haute autorité de service peut exiger que les membres de cette commission de conciliation soient autorisés à avoir accès à des documents à caractère confidentiel. À la demande de la force concernée ou du comité d'entreprise, des commissions de conciliation permanentes ou ad hoc peuvent être instituées si les circonstances le justifient.

(d) La commission de conciliation prend des décisions sous forme de résolutions. Elle peut également ne répondre que partiellement aux demandes exprimées par les Parties concernées. La résolution est prise à la majorité des voix. Les résolutions de la commission de conciliation sont prises dans le cadre des dispositions législatives de l'État d'origine y compris les lois de finances, et les règlements budgétaires de l'État d'origine qui s'imposent à la plus haute autorité de la force.»

4. Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

«7. Le chef de service soumet au conseil d'entreprise en vue de sa coopération conformément à l'Article 78 de la loi, les directives

ii. In gevallen waarin onroerende goederen worden teruggegeven aan de Bondsregering, belet de toepassing van het recht van medezeggenschap niet de teruggave van die onroerende goederen op de geplande datum die door de krijgsmacht is medegedeeld aan de desbetreffende Duitse autoriteiten. In die gevallen sluiten de desbetreffende Duitse autoriteiten bijzondere akkoorden inzake de overname van onroerende goederen, zelfs indien deze niet volledig zijn ontruimd.

iii. aa. Het in de Wet geregelde recht van medezeggenschap met betrekking tot de oprichting, het beheer en de ontbinding van sociale instellingen, ongeacht hun rechtsvorm, is slechts van toepassing op sociale instellingen die uitsluitend zijn bedoeld voor burgerpersoneel.

bb. Het in de Wet geregelde recht van medezeggenschap met betrekking tot de inrichting van de werkplek is niet van toepassing indien leden van zowel de krijgsmacht als de civiele dienst werkzaam zijn in dezelfde inrichting of bezig zijn met hetzelfde programma en het aantal van de leden van het burgerpersoneel niet overheersend is.»

iv. Voor zover de inhoud van personeelenuitvoeren voor werknemers en arbeiders betrekking heeft op aangelegenheden betreffende de militaire veiligheid, is in plaats van het in de Wet geregelde recht van medezeggenschap de samenwerkingsprocedure van toepassing.

v. Het in de Wet geregelde recht van medezeggenschap met betrekking tot toewijzing in overeenstemming met artikel 123a van de Raamwet Ambtenarenrecht (Beamtenrechtsrahmengesetz) is niet van toepassing.

vi. Voor zover zaken bij wet of in een tariefovereenkomst zijn geregeld, of normaliter zijn geregeld bij overeenkomst in overeenstemming met artikel 56, vijfde lid, letter a, vallen zij niet onder de medezeggenschap.

vii. Medezeggenschap is niet van toepassing ten aanzien van artikel 75, eerste lid, punten 1 en 2, en artikel 75, derde lid, punt 13, alsmede artikel 76, tweede lid, punten 5 en 7 van de Wet. Deze uitzondering wordt onmiddellijk na 31 december 1994 opnieuw bestudeerd.

b. In de gevallen waarin het recht op medezeggenschap niet van toepassing is op grond van letter a hierboven, is de samenwerkingsprocedure van toepassing.

c. De in de medezeggenschapsprocedure voorziene verzoeningscommissie bestaat uit twee leden, van wie er één wordt benoemd door de hoogste commandant en de andere door de desbetreffende ondernemingsraad, alsmede uit een onderling overeen te komen onpartijdige voorzitter. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt omtrent de voorzitter, geschiedt de benoeming door de Secretaris-Generaal van de Noordatlantische Verdragsorganisatie, tenzij de partijen gezamenlijk de President van het Bundesverwaltungsgericht of de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie verzoeken tot benoeming over te gaan. De hoogste commandant kan verlangen dat de leden van de verzoeningscommissie zijn gemachtigd inzake te verkrijgen in geclassificeerde bescheiden. Op verzoek van de betrokken krijgsmacht of ondernemingsraad kunnen, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, permanente verzoeningscommissies of verzoeningscommissies ad hoc worden ingesteld.

d. De verzoeningscommissie neemt een beslissing in de vorm van een besluit (Beschluss). Zij kan slechts ten dele tegemoet komen aan de verzoeken van de betrokken partijen. Besluiten worden genomen met een meerderheid van stemmen. Besluiten van de verzoeningscommissie worden genomen binnen het kader van de wettelijke bepalingen, met inbegrip van de begrotingswetten en -voorschriften van de Staat van herkomst die bindend zijn voor de hoogste commandant van de krijgsmacht.»

4. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid :

«7. Het hoofd van de dienst legt administratieve aanwijzingen voor de samenwerking in overeenstemming met artikel 78 van de

administratives avant leur promulgation, sauf dans les cas pour lesquels le paragraphe 6 de l'Article 72 en liaison avec le paragraphe 5 de l'Article 69 de la loi est applicable.»

5. Le paragraphe 8 est supprimé.

Article 38

L'Article 57 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant:

«1. (a) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge ont le droit, sous réserve du consentement du Gouvernement fédéral, d'entrer en République Fédérale ou de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du territoire fédéral dans des véhicules, navires et aéronefs; ce consentement est considéré comme acquis pour les transports et autres mouvements autorisés dans le cadre de la législation allemande, y compris du présent Accord et des autres accords internationaux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des États d'origine sont parties, ainsi que des arrangements et procédures techniques y afférent. Dans la mesure où des autorisations spéciales et exceptionnelles ainsi que des dérogations à la législation sur le transport de matières dangereuses sont nécessaires pour les mouvements et transports militaires, celles-ci sont obtenues par l'entremise des services compétents des forces armées allemandes.

(b) Les services compétents des forces armées allemandes coordonnent, vis-à-vis des autorités civiles, la représentation des intérêts militaires des forces dans les questions de circulation. Ils coordonnent également l'exécution des mouvements de transport militaires des États d'origine entre eux et avec la circulation civile. La nature et l'ampleur de cette coordination font l'objet d'arrangements entre les autorités des forces et les forces armées allemandes. Si de tels arrangements n'ont pas été conclus, les forces communiquent les mouvements militaires par route ou par voie ferrée aux autorités compétentes des forces armées allemandes. En matière de navigation aérienne militaire, les procédures habituelles s'appliquent.»

2. — Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant:

«3. — Une force, un élément civil, leurs membres et personnes à charge observent les prescriptions allemandes relatives à la circulation, y compris les prescriptions relatives au comportement sur les lieux de l'accident et les prescriptions concernant le transport de matières dangereuses, dans la mesure où il n'en est pas disposé autrement dans le présent Accord. Les autorités compétentes contrôlent le respect de ces prescriptions. Afin de faciliter le contrôle du respect desdites prescriptions, celui-ci peut être effectué en commun. Le déroulement de ce contrôle peut être réglé dans le cadre d'arrangements au niveau local. Les arrangements existants sont maintenus sauf s'ils font l'objet d'une révision.»

3. — Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant:

«4. — (a) Une force peut être autorisée à déroger aux prescriptions allemandes relatives à la circulation routière dans les conditions fixées par le droit allemand. Dans le cas de modifications futures des lois et règlements allemands relatifs à la circulation routière, les dérogations requises par des exigences militaires urgentes sont mises en œuvre conformément aux procédures convenues entre les autorités d'une force et les autorités allemandes compétentes.

(b) Des accords sont conclus entre les autorités d'une force et les autorités allemandes concernant la désignation et l'utilisation d'un réseau routier réservé au trafic militaire de véhicules et de remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites prescrites par la réglementation

Wet voor aan de ondernemingsraad voordat deze worden uitgevaardigd, behalve in omstandigheden waarin artikel 72, zesde lid, van toepassing is in samenhang met de vijfde volzin van artikel 69 van de Wet.»

5. Het achtste lid komt te vervallen.

Artikel 38

Artikel 57 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid:

«1. (a) Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden zijn, onder voorbehoud van goedkeuring van de Bondsregering, gerechtigd de Bondsrepubliek binnen te komen met voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen en zich daarin binnen en boven het grondgebied van de Bondsrepubliek te verplaatsen; transporten en andere verplaatsingen die vallen binnen het kader van de Duitse wettelijke bepalingen, met inbegrip van deze Overeenkomst en andere internationale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, alsmede daarmee verband houdende technische akkoorden en procedures, worden geacht te zijn goedgekeurd. Voor zover bijzondere en uitzonderlijke vergunningen en ontheffingen van de wettelijke bepalingen inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen zijn vereist voor militaire verplaatsingen en transporten, worden deze verkregen door de bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten.

b. De bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten coördineren de behartiging van de militaire belangen van de krijgsmachten in verkeerszaken bij de civiele autoriteiten. Zij coördineren tevens de uitvoering van militaire verkeersbewegingen van de Staten van herkomst met elkaar en met het civiele verkeer. De aard en de omvang van die coördinatie wordt geregeld tussen de autoriteiten van de krijgsmachten en de Duitse strijdkrachten. Indien zulke regelingen niet worden getroffen, melden de krijgsmachten militaire bewegingen over de weg en per spoor aan de bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten. Ten aanzien van het militaire luchtverkeer zijn de gewone procedures van toepassing.»

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«3. Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden nemen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, de Duitse verkeersvoorschriften in acht, met inbegrip van de voorschriften inzake het gedrag op de plaats van een ongeval, alsmede de voorschriften inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen. Op de naleving van deze voorschriften wordt toegezien door de bevoegde autoriteiten. Ten einde de controle op de naleving van deze voorschriften te vergemakkelijken, kan dit toezicht gezamenlijk worden uitgeoefend. De uitoefening van dit toezicht kan worden geregeld in lokale akkoorden. Bestaande akkoorden blijven van kracht, tenzij deze worden herzien.»

3. Het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«4. a. Een krijgsmacht mag van de Duitse wegeverkeersvoorschriften afwijken in overeenstemming met het Duitse recht. In geval van toekomstige wijzingen in de Duitse wegeverkeerswetten of -voorschriften, vinden afwijkingen wegens militaire noodzaak plaats in overeenstemming met de tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de bevoegde Duitse autoriteiten overeengekomen procedures.

b. Tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de Duitse autoriteiten worden overeenkomsten gesloten over de aanwijzing en het gebruik van een wegennet voor militair verkeer met motorrijtuigen en aanhangwagens, waarvan de afmetingen, de asdruk, het totaalgewicht of -aantal de door de Duitse wege-

allemande de la circulation. La circulation de tels véhicules et remorques sur des routes autres que celles du réseau ainsi désigné ne s'effectue qu'avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes. En cas d'accidents, de catastrophes, d'état d'urgence ou bien après accord entre les autorités concernées, l'autorisation des autorités allemandes compétentes n'est pas nécessaire.»

4. — Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

«5. — Les autorités de l'État d'origine observent les dispositions allemandes fondamentales en matière de sécurité des transports. Dans le cadre de celles-ci, elles peuvent appliquer leurs propres normes relatives aux caractéristiques, à la construction, et à l'équipement des véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronefs. Les autorités allemandes et les autorités et les autorités de la force coopèrent étroitement à l'application de la présente disposition.»

5. — Le paragraphe 7 est supprimé.

Article 39

L'Article 60 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. — La phrase introductive du paragraphe 2 et les alinéas (a) et (e) sont remplacés par la phrase introductive et les alinéas suivants :

«2. — Une force peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir :

(a) des installations de télécommunications (hormis les installations radioélectriques) à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise;»

«(e) des installations de télécommunications de toute nature utilisées à titre temporaire pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas de nécessité urgente, conformément aux procédures concertées avec les autorités allemandes.»

2. — L'alinéa (b) du paragraphe 4 est supprimé.

3. — L'alinéa (b) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

«(b) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent établir et exploiter des appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision sans être soumis à aucune taxe ou autorisation individuelle, pour autant qu'ils ne causent pas de brouillages électromagnétiques aux services de radiocommunications.»

4. — Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

«7. — (a) Les installations de télécommunications établies par une force peuvent être reliées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale.

(b) Les installations de télécommunications de la force destinées à être raccordées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale, ainsi que les installations de radiocommunications doivent être conformes aux exigences essentielles de la réglementation allemande. Les particularités encore existantes sont à prendre en considération à titre transitoire. La période de transition n'expirera pas sans accord mutuel entre les forces et les autorités allemandes.

(c) Des exceptions au principe mentionné à l'alinéa (b) ci-dessus ne peuvent être accordées :

(i) que pour les installations de télécommunications dont la force dispose déjà à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ou pour lesquelles la procédure de fourniture est déjà en cours, ou

verkeersvoorschriften gestelde beperkingen overschrijden. Het rijden met zodanige motorrijtuigen en aanhangwagens op wegen niet gelegen binnen het overeengekomen wegennet geschiedt slechts met toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten. De toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten is niet vereist in geval van ongevallen, rampen, of de noodtoestand, dan wel krachtens voorafgaande overeenstemming tussen de betrokken autoriteiten.»

4. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«5. De autoriteiten van de Staat van herkomst nemen de fundamentele Duitse verkeersveiligheidsvoorschriften in acht. Binnen dit kader kunnen zij hun eigen normen betreffende het ontwerp, de bouw en de uitrusting van voertuigen, aanhangwagens, binnenvaartuigen of luchtvaartuigen toepassen. De Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht werken nauw samen bij de toepassing van deze bepaling.»

5. Het zevende lid komt te vervallen.

Artikel 39

Artikel 60 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. De inleidende zin van het tweede lid en de letters a en e daarvan worden vervangen door de volgende bepalingen :

«2. Voor zover zulks voor militaire doeleinden vereist is, kan een krijgsmacht :

a. inrichtingen voor telecommunicatie (met uitzondering van radiozendinstallaties) binnen de bij haar in gebruik zijnde onroerende goederen;

e. tijdelijke inrichtingen voor telecommunicatie van allerlei aard voor oefeningsdoeleinden, manœuvres en noodgevallen, overeenkomstig de met de Duitse autoriteiten overeengekomen procedures, aanleggen, in bedrijf hebben en in stand houden.»

2. Het vierde lid, letter b, komt te vervallen.

3. Het vijfde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

«b. Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden kunnen radio- en televisieontvangsttoestellen vrij van rechten en zonder persoonlijke vergunningen installeren en in bedrijf hebben, mits deze geen elektromagnetische storing voor de radio-verbindingdiensten veroorzaken.»

4. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid :

«7. a. Door een krijgsmacht geïnstalleerde inrichtingen voor telecommunicatie kunnen worden aangesloten op het openbare telecommunicatienet van de Bondsrepubliek.

b. Inrichtingen voor telecommunicatie van een krijgsmacht die op het openbare telecommunicatienet van de Bondsrepubliek worden aangesloten, alsook radio-installaties, moeten voldoen aan de in de Duitse wetgeving vastgelegde fundamentele vereisten. Gedurende een overgangstermijn wordt rekening gehouden met bestaande bijzonderheden. De overgangstermijn wordt niet beëindigd zonder onderlinge overeenstemming tussen de krijgsmachten en de Duitse autoriteiten.

c. Uitzonderingen op het in letter b van dit verwoorde beginsel zijn slechts toegestaan

(i) voor inrichtingen voor telecommunicatie die de krijgsmacht reeds in bezit heeft of die reeds zijn aangeschaft bij de inwerking-treding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst, of

(ii) qu'en vertu d'accords particuliers convenus entre la force et le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications.

Les questions de responsabilité résultant de ces exceptions doivent être réglées conformément aux termes des accords existants.»

5. — L'alinéa (a) du paragraphe 8 est remplacé par l'alinéa suivant:

«8. — (a) Une force tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, des dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications de Nairobi, conclue le 6 novembre 1982, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République Fédérale dans le domaine des télécommunications.

6. — Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant:

«10. — Lors de l'interprétation du présent Article, les intérêts de la force sont défendus, à sa demande, par le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications dans le cadre de ses compétences.»

Article 40

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'Article 60 est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est supprimé.

2. Le paragraphe 3 est supprimé.

3. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant:

«5. (a) Une force n'utilise que les fréquences qui lui sont assignées par les autorités allemandes. Les autorités de la force font connaître aux autorités allemandes les fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsqu'en raison d'obligations ou de relations internationales, ou d'intérêts allemands majeurs, les autorités allemandes estiment nécessaire de changer ou de retirer une fréquence déjà assignée, elles consultent au préalable les autorités de la force.

(b) La procédure d'assignation, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'assignation de fréquences à utiliser temporairement en période de manœuvres sont fixées par accord particulier entre les autorités fédérales allemandes et les autorités de la force représentées au sein du Groupe de Travail Consultatif pour les Fréquences radioélectriques ou de l'organe subséquent de celui-ci. Cet accord est conclu conformément aux procédures, directives et recommandations applicables de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

(c) En concertation avec le ministre fédéral de la Défense, la force intéressée fait en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à l'autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'assurer la protection des fréquences. Les mesures de protection des fréquences par d'autres organisations internationales, en particulier par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), sont prises par les autorités allemandes uniquement à la demande des autorités de la force concernée.

(d) Les autorités allemandes ne fournissent à d'autres services ou organisations des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par une force qu'avec l'assentiment des autorités de celle-ci.

(e) Lorsque les services de radiocommunications d'une force provoquent des brouillages préjudiciables pour des services de radiocommunications situés en dehors du territoire fédéral, ou

(ii) op grond van bijzondere overeenkomsten tussen de krijgsmacht en de Bondsminister van Post en Telecommunicatie.

Hieruit voortvloeiende aansprakelijkheidsvraagstukken worden geregeld in overeenstemming met de bepalingen van bestaande overeenkomsten.»

5. Het achtste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter:

«a. Bij de installatie en het in bedrijf hebben van inrichtingen voor de communicatie neemt een krijgsmacht de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie van Nairobi van 6 november 1982, of een eventueel daarvoor in de plaats tredend verdrag alsmede overige internationale overeenkomsten op het gebied van de telecommunicatie die de Bondsrepubliek binden, in acht.»

6. Het tiende lid wordt vervangen door het volgende lid:

«10. Op verzoek van een krijgsmacht behartigt de Bondsminister van Post en Telecommunicatie, binnen de grenzen van zijn verantwoordelijkheid, de belangen van de krijgsmacht bij de uitlegging en toepassing van dit artikel.»

Artikel 40

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 60 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid komt te vervallen.

2. Het derde lid komt te vervallen.

3. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid:

«5. a. Een krijgsmacht gebruikt slechts de haar door de Duitse autoriteiten toegewezen frequenties. De autoriteiten van de krijgsmacht stellen de Duitse autoriteiten in kennis van frequenties die zij niet langer nodig hebben. Indien op grond van internationale verplichtingen, internationale betrekkingen of essentiële Duitse belangen de Duitse autoriteiten het noodzakelijk achten een toegewezen frequentie te wijzigen of in te trekken, plegen zij, alvorens zulks te doen, overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht.

b. De procedure voor de toewijzing van frequenties, voor het wijzigen of intrekken van reeds toegewezen frequenties en voor een versnelde toewijzing van frequenties ten behoeve van tijdelijk gebruik bij manoeuvres wordt vastgesteld in een bijzondere overeenkomst tussen de Duitse federale autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht die zijn vertegenwoordigd in de Consultatieve Working Group on Radio Frequencies (CWG) of een orgaan waardoor deze wordt opgevolgd. Een zodanige overeenkomst wordt gesloten in overeenstemming met de van kracht zijnde procedures, richtlijnen en aanbevelingen van de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

c. De betrokken krijgsmacht neemt, in overleg met de Bondsminister van Defensie, de maatregelen die nodig zijn om de bevoegde autoriteit van de Noordatlantische Verdragsorganisatie in staat te stellen de frequenties te beschermen. De Duitse autoriteiten nemen slechts op verzoek van de autoriteiten van de betrokken krijgsmacht maatregelen die nodig zijn om andere internationale organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie (ITU), in staat te stellen de frequenties te beschermen.

d. De Duitse autoriteiten verstrekken andere diensten en organisaties slechts met toestemming van de autoriteiten van de krijgsmacht inlichtingen omtrent frequenties die door een krijgsmacht worden gebruikt.

e. Indien radio-installaties van een krijgsmacht radio-installaties die buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek zijn gevestigd storen of door dergelijke installaties zelf worden ge-

lorsqu'ils sont eux-mêmes perturbés par des brouillages dus à ces derniers, les autorités allemandes agissent conformément aux dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications en vigueur et au règlement des Radiocommunications y relatif.»

4. Le paragraphe 6 est supprimé.

Article 41

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 63 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Les points (ii) et (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 8 sont remplacés par les points suivants :

«(ii) l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des déchets;

(iv) le ramonage des cheminées ainsi que les mesures liées à la protection contre les nuisances en relation avec l'utilisation par la force des installations de combustion.»

2. Après le paragraphe 8, le paragraphe *8bis* suivant est introduit :

«*8bis.* (a) Les autres frais d'exploitation au sens de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'Article 63 comprennent les charges courantes se rapportant aux mesures de prévention de toute atteinte matérielle à l'environnement prises à l'intérieur des biens immobiliers.

(b) La force ou l'élément civil supporte, conformément au présent paragraphe, les frais résultant d'opérations visant à constater, évaluer et porter remède aux pollutions par substances dangereuses qu'il a causées et qui dépassent les normes légales en vigueur au moment de ces opérations. Ces coûts sont à déterminer en application du droit allemand aux termes du paragraphe 1 de l'Article 53 ou, lorsque les conditions sont remplies, conformément aux Articles 41 ou 52. Les autorités de la force ou de son élément civil supportent ces coûts aussi rapidement que la disponibilité des fonds et les procédures de comptabilité publique de l'État d'origine le permettent.

(c) En cas de désaccord concernant l'application du présent paragraphe à certains coûts, les autorités de la force ou de l'élément civil entameront des consultations avec les autorités allemandes; en cas de besoin, elles peuvent conclure des accords séparés relatifs au paragraphe 1 de la présente Section.»

Article 42

L'Article 67 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Les points (i) et (ii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 sont remplacés par les points (i) et (ii) suivants :

«3. (a) (i) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, qui sont commandées par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil et qui sont destinées à être utilisées ou consommées par la force, l'élément civil, leurs membres ou les personnes à charge, bénéficient des privilèges fiscaux énumérés dans les points (ii) et (iv) du présent alinéa. Il doit être tenu compte des privilèges fiscaux dans le calcul du prix.

(ii) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Cette exonération ne s'applique pas à la livraison de biens immobiliers non bâtis et bâtis ainsi qu'à l'édification de bâtiments lorsque ces transactions sont destinées aux besoins privés des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge.»

stoord, handelen de Duitse autoriteiten overeenkomstig het op dat moment van kracht zijnde Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie en het daarbij behorende Radioreglement.»

4. Het zesde lid komt te vervallen.

Artikel 41

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 63 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het achtste lid, letter a, onder ii en iv, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

«ii. de afvoer van afvalwater en de verwijdering van afval;

iv. het vegen van schoorstenen en metingen in verband met emissiebescherming in samenhang met het gebruik van verbrandingsinstallaties door de krijgsmacht.»

Na het achtste lid wordt het volgende nieuwe lid *8bis* ingevoegd :

«*8bis.* a. Onder «andere bedrijfskosten» in de zin van artikel 63, vierde lid, letter d, worden mede begrepen de lopende kosten van binnen onroerende goederen noodzakelijke maatregelen ter voorkoming van fysieke milieuschade.

b. Een krijgsmacht of civiele dienst draagt in overeenstemming met dit lid de gemaakte kosten in verband met het beoordelen, evalueren en herstellen van door haar c.q. hem veroorzaakte verontreiniging met gevaarlijke stoffen, voor zover de op dat moment geldende wettelijke normen worden overschreden. Deze kosten worden vastgesteld overeenkomstig het Duitse recht, zoals dit wordt toegepast in overeenstemming met artikel 53, eerste lid, of, indien van toepassing, met de artikelen 41 of 52. De autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst betalen deze kosten zo spoedig mogelijk als verenigbaar is met de beschikbaarheid van gelden en de begrotingsprocedures van de Staat van herkomst.

c. In geval van verschillen van mening over de toepasselijkheid van dit lid op bepaalde kosten, plegen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst overleg met de Duitse autoriteiten; indien noodzakelijk kunnen zij afzonderlijke overeenkomsten sluiten op grond van het eerste lid van deze paragraaf.»

Artikel 42

Artikel 67 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het derde lid, letter (a), punten (i) en (ii), wordt vervangen door de volgende punten (i) en (ii) :

«3. (a) (i) Voor leveranties en andere diensten aan een krijgsmacht of een civiele dienst uit hoofde van bestellingen, door een officieel inkoopbureau van een krijgsmacht of civiele dienst gedaan, en bestemd voor het gebruik of verbruik door de krijgsmacht, de civiele dienst, hun leden of gezinsleden, worden de onder (ii) en (iv) van dit lid bedoelde belastingfaciliteiten verleend. De belastingfaciliteiten worden bij de berekening van prijzen in aanmerking genomen.

(ii) Leveranties en diensten aan een krijgsmacht of een civiele dienst zijn vrijgesteld van omzetbelasting. Deze vrijstelling geldt niet voor de verkoop van onbebouwde en bebouwde grond, noch voor het oprichten van gebouwen indien deze transacties zijn bedoeld voor de privé-behoefte van leden van de krijgsmacht of van de civiele dienst of van gezinsleden.»

2. Le point (iii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est supprimé.

3. Le point (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est remplacé par le point (iv) suivant :

«3. (iv) Les marchandises en libre pratique fournies à une force ou à un élément civil bénéficient des privilèges fiscaux prévus en cas d'exportation, par la législation sur les douanes et les impôts de consommation.»

Article 43

L'Article 71 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

«3. Eu égard aux activités qu'elles exercent en tant qu'organisations à but non lucratif, les organisations visées aux paragraphes 2 et 3 de la section du Protocole de Signature se référant au présent Article ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (Handel und Gewerbe), dans la mesure où ces prescriptions leur seraient applicables par ailleurs. Les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht) sont cependant applicables sous réserve de la section du Protocole de Signature se référant au présent Article.»

Article 44

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'Article 71 est modifié comme suit :

À la suite du paragraphe 5 est introduit le paragraphe 6 suivant :

«6. Lors de l'application des dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail, sont appliqués :

(a) les paragraphes 3 et 4 de l'Article 53 ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions de coopération;

(b) le paragraphe 4bis de la section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions d'assistance y compris celles relatives à l'accès aux biens immobiliers; et

(c) l'Article 53A, en particulier pour les décisions administratives.»

Article 45

L'Article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) du paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

«(b) ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles en dehors des prescriptions sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz).»

2. Het derde lid, letter (a), punt (iii), vervalt.

3. Het derde lid, letter (a), punt (iv), wordt vervangen door het volgende punt (iv) :

«3. (iv) Voor goederen die uit het niet aan douanetoezicht onderworpen verkeer (zollrechtlich freier Verkehr) geleverd worden aan een krijgsmacht of een civiele dienst, worden belastingfaciliteiten verleend die in de douane- en accijnswetgeving in geval van uitvoer zijn voorzien.»

Artikel 43

Artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«3. Wat hun werkzaamheden als niet-commerciële organisaties betreft, zijn de organisaties vermeld in het tweede en derde lid van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening niet onderworpen aan de Duitse voorschriften inzake handel en nijverheid (Handel und Gewerbe). De voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (Arbeitsschutzrecht) zijn niettemin van toepassing met inachtneming van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening.»

Artikel 44

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Na het vijfde lid wordt het volgende nieuwe zesde lid ingevoegd :

«6. De toepassing van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden wordt beheerst door :

a. artikel 53, derde en vierde lid, alsmede het vijfde en het zesde lid van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende de samenwerking;

b. lid 4bis van de op artikel 53 betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende ondersteuning, met inbegrip van toegang tot onroerende goederen; en

c. artikel 53A, in het bijzonder met betrekking tot administratieve beslissingen.»

Artikel 45

Artikel 72 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

«b. vrijstelling van de Duitse voorschriften inzake handel en nijverheid (Handel und Gewerbe), met uitzondering van voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (Arbeitsschutz).»

Article 46

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

À la suite du paragraphe 2, le paragraphe 3 est introduit :

«3. Dans les limites imposées par leurs obligations et en usant de leur pouvoir discrétionnaire, les autorités allemandes compétentes accordent aux Organisations qui se trouvent à l'intérieur des installations mises à la disposition de la force pour son usage exclusif des exceptions conformément aux dispositions législatives sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (en particulier au paragraphe 3 des dispositions sur la prévention des accidents «Allgemeine Vorschriften»).»

Article 47

L'Article 76 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 48

L'Article 77 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 49

L'Article 79 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 50

À la suite de l'Article 80 de l'Accord Complémentaire, est introduit l'Article 80A suivant :

«Article 80A

1. Si un différend apparaît au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et si aucune procédure particulière n'est prévue, les Parties Contractantes directement concernées s'efforcent de résoudre le différend par le biais de consultations au niveau adéquat le plus bas. Un différend qui ne peut être résolu à ce niveau peut être soumis à des autorités militaires ou civiles supérieures compétentes aux fins de règlement.

2. (a) Si le différend n'est pas résolu conformément au paragraphe 1 du présent Article dans un délai de quinze jours, toute Partie directement concernée peut demander qu'une Commission consultative soit constituée afin de proposer des solutions acceptables aux Parties directement concernées. La Commission consultative est constituée et se réunit une première fois dans un délai n'excédant pas dix jours après la demande. La Commission consultative émet ses recommandations finales au plus tard soixante jours après sa première réunion.

(b) La Commission consultative est composée d'un nombre adéquat de membres représentant les Parties directement concernées. Lorsqu'elles est partie à un différend, la République Fédérale a le droit de nommer autant de membres que l'ensemble des membres désignés par les autres Parties au différend. La Commission consultative peut inviter les conciliateurs extérieurs pour conseiller la Commission. La Commission consultative requiert, à la demande de l'un de ses membres, l'opinion avisée de toute personnalité ou organisation appropriée, telles que l'Organisa-

Artikel 46

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 72 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe derde lid ingevoegd :

«3. De bevoegde Duitse autoriteiten verlenen binnen de grenzen van hun discretionaire bevoegdheid (pflichtgemäßes Ermessen) vrijstellingen van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (in het bijzonder op grond van artikel 3 van het besluit inzake de voorkoming van ongevallen «Algemene Voorschriften») voor bedrijven die zich bevinden binnen de aan de krijgsmacht voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen.»

Artikel 47

Artikel 76 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 48

Artikel 77 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 49

Artikel 79 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 50

Na artikel 80 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 80A ingevoegd :

«Artikel 80A

1. Indien zich een geschil voordoet betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en er geen bijzondere procedure is geregeld, trachten de rechtstreeks betrokken partijen het geschil te beslechten door middel van overleg op het laagste daarvoor in aanmerking komende niveau. Een geschil dat niet op dat niveau kan worden beslecht, kan ter beslechting worden voorgelegd aan hogere bevoegde militaire of civiele autoriteiten.

2. a. Indien het geschil niet binnen vijftien dagen is beslecht overeenkomstig het eerste lid, kan elke rechtstreeks betrokken partij daarna verzoeken om de instelling van een consultatieve Commissie, die de rechtstreeks betrokken partijen mogelijke oplossingen aanbeveelt. Uiterlijk binnen tien dagen na het verzoek wordt de consultatieve Commissie samengesteld en houdt zij haar eerste bijeenkomst. De consultatieve Commissie doet haar definitieve aanbevelingen binnen zestig dagen na haar eerste bijeenkomst.

b. De consultatieve Commissie bestaat uit een passend aantal leden die de rechtstreeks betrokken partijen vertegenwoordigen. Indien de Bondsrepubliek partij bij het geschil is, is zij gerechtigd evenveel leden te benoemen als zijn benoemd door alle partijen bij het geschil gezamenlijk. De consultatieve Commissie kan externe bemiddelaars verzoeken de Commissie te adviseren. Op verzoek van een lid kan de Commissie ook het deskundig advies inwinnen van daarvoor in aanmerking komende personen of organisaties, zoals de Noordatlantische Verdragsorganisatie, de Westeuropese

tion du Traité de l'Atlantique Nord, l'Union de l'Europe Occidentale ou l'Organisation de Coopération et de Développement Économique, dont les recommandations sont transmises et maintenues confidentielles.

3. Comme première mesure dans le cadre de ses travaux, la Commission consultative recommande aux Parties concernées, le cas échéant, l'adoption de dispositions provisoires dans l'attente d'un règlement du différend. Ces mesures provisoires n'affectent cependant pas les positions respectives des Parties ou le règlement définitif du différend. Si les membres de la Commission consultative ne peuvent s'entendre sur de telles mesures provisoires dans le délai imparti, la question des mesures provisoires est soumise pour règlement aux instances compétentes, au niveau ministériel si nécessaire.

4. La solution finale recommandée par la Commission consultative est mise en œuvre par les Parties directement concernées, sauf objection émise dans un délai de quinze jours par l'une ou plusieurs d'entre elles. En cas d'objection, ou si les membres de la Commission consultative sont incapables de s'entendre sur des recommandations finales dans le délai imparti, l'affaire est soumise aux instances diplomatiques en vue d'un règlement rapide du différend.

5. En attendant le règlement final du différend, aucune des Parties n'agit de manière à nuire aux intérêts essentiels de toute autre Partie directement concernée, notamment aux intérêts qui peuvent être mis en avant par l'État de séjour.»

Article 51

L'Article 81 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant:

« Article 81

Toute Partie ayant des forces stationnées pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, se retirer du présent Accord sur préavis formulé par écrit de deux ans. La République Fédérale peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une ou plusieurs parties sur préavis formulé par écrit de deux ans.»

Article 52

1. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chacun des États signataires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Unie, de l'Organisation voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, wier advies vertrouwelijk wordt gegeven en behandeld.

3. Als eerste handeling beveelt de consultatieve Commissie, indien van toepassing, de partijen aan voorlopige maatregelen te nemen in afwachting van de beslechting van het geschil. Deze voorlopige maatregelen mogen geen afbreuk doen aan de onderscheiden standpunten van de partijen of aan de definitieve oplossing voor het geschil. Indien de consultatieve Commissie het binnen de voorgeschreven termijn niet eens kan worden over de voorlopige maatregelen, wordt de kwestie van de voorlopige maatregelen via de daarvoor in aanmerking komende kanalen doorgeleid ter beslechting, indien noodzakelijk op ministers-niveau.

4. Aan de door de consultatieve Commissie aanbevolen definitieve oplossing wordt uitvoering gegeven door de rechtstreeks betrokken partijen, tenzij één of meer van die partijen daartegen binnen vijftien dagen bezwaar maken. In geval van bezwaar, of indien de consultatieve Commissie het binnen de voorgeschreven termijn niet eens kan worden over definitieve aanbevelingen, wordt de aangelegenheid via diplomatieke kanalen doorgeleid met het oog op een spoedige oplossing.

5. In afwachting van een definitieve oplossing voor het geschil onthoudt elke partij zich van gedragingen die de essentiële belangen van andere rechtstreeks betrokken partijen zouden kunnen schaden, met name de belangen die het gastland eventueel naar voren brengt.»

Artikel 51

Artikel 81 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

« Artikel 81

Elke Partij die krijgsmachten stationeert kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen, zich door middel van een schriftelijke kennisgeving uit deze Overeenkomst terugtrekken met inachtneming van een opzegtermijn van twee jaar. De Bondsrepubliek kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen, deze Overeenkomst ten aanzien van één of meer Overeenkomstsluitende Partijen beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving met inachtneming van een opzegtermijn van twee jaar.»

Artikel 52

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden door de ondertekenende Staten nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die iedere ondertekenende Staat in kennis stelt van de datum van nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere ondertekenende Staat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekendende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

FAIT à Bonn, le 18 mars 1993, en un seul exemplaire original, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

Pour la République fédérale d'Allemagne

Pour la République française

Pour le Canada

Pour le Royaume des Pays-Bas

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Pour les États-Unis d'Amérique

GEDAAN te Bonn op 18 maart 1993, in één oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Franse Republiek

Voor Canada

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

Voor de Verenigde Staten van Amerika

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne;

2° Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne;

2° Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

1° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

2° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

2° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 juin 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981;

b) Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne»,

a donné le 3 juillet 1996 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

«... L'urgence est requise cas si les accords ne sont pas ratifiés rapidement, le mandat des Conseils d'entreprise, actuels auprès des forces étrangères stationnées à l'étranger viendra à expiration, ce qui impliquerait donc l'organisation de nouvelles élections sociales dans un délai très court, ce que l'Allemagne ne juge pas souhaitable, d'autant plus qu'une telle organisation entraînerait des frais devant être supportés par les États Parties et donc par la Belgique.»

Toutefois, par lettre du 1^{er} juillet 1996, le ministre écrit :

«Afin de permettre de vous faire parvenir les documents complets relatifs à ces deux traités, je vous informe que je marque mon accord sur le fait que le délai prévu soit prolongé d'une semaine.»

*
* *

OBSERVATION PRÉALABLE

L'avis demandé par lettre du 24 juin 1996 l'avait déjà été dans un délai de trois jours, le 21 février 1996.

Dans son avis L. 24.944/9, donné le 26 février 1996, le Conseil d'État avait fait observer «qu'il existe de nombreuses et importantes discordances entre la version française de l'accord du 18 mars 1993 et sa traduction en langue néerlandaise» et avait indiqué que «lorsque le Conseil d'État sera à nouveau consulté, il y aura lieu de joindre à la demande d'avis l'accord du 16 mai 1994 tant dans sa version française qu'en traduction en langue néerlandaise».

À la nouvelle demande d'avis du 24 juin 1996 étaient joints deux documents se présentant comme les accords faits à Bonn le

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 24 juni 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

b) Verdrag, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten»,

heeft op 3 juli 1996 het volgend advies gegeven :

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

«... L'urgence est requise car si les accords ne sont pas ratifiés rapidement, le mandat des Conseils d'entreprise actuels auprès des forces étrangères stationnées à l'étranger viendra à expiration, ce qui impliquerait donc l'organisation de nouvelle élections sociales dans un délai très court, ce que l'Allemagne ne juge pas souhaitable, d'autant plus qu'une telle organisation entraînerait des frais devant être supportés par les États Parties et donc par la Belgique.»

Bij brief dd. 1 juli 1996 schrijft de minister echter :

«Afin de permettre de vous faire parvenir les documents complets relatifs à ces deux traités, je vous informe que je marque mon accord sur le fait que le délai prévu soit prolongé d'une semaine.»

*
* *

VOORAFGAANDE OPMERKING

Het advies waarom verzocht is bij brief dd. 24 juni 1996, was reeds op 21 februari 1996 gevraagd binnen een termijn van drie dagen.

In advies L. 24.944/9, dat de Raad van State op 26 februari 1996 gegeven heeft, merkt hij op «dat tussen de Franse lezing van de overeenkomst van 18 maart 1993 en de Nederlandse vertaling ervan tal van belangrijke discrepanties bestaan» en heeft hij erop gewezen dat «wanneer de Raad van State opnieuw om advies wordt gevraagd, bij de adviesaanvraag zowel de Franse tekst van het verdrag van 16 mei 1994 alsmede de Nederlandse vertaling ervan moeten worden gevoegd».

Bij de nieuwe adviesaanvraag van 24 juni 1996 waren twee documenten gevoegd, die zich aandienen als de overeenkomst en

18 mars 1993 et le 16 mai 1994, mais en séance du 28 juin 1996, le Conseil d'État releva, à l'examen des pièces, que le document « Accord modifiant l'accord complétant la convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981 » ne portait pas de date et n'était en réalité qu'un document paraphé par les négociateurs dudit accord; il est apparu aussi que l'accord du 16 mai 1994 n'était toujours pas joint à la demande. C'est seulement par lettre du 1^{er} juillet 1996, et à la demande expresse du président de chambre, que finalement les textes authentiques des accords auxquels l'assentiment est envisagé ont été communiqués.

Le Conseil d'État regrette la manière dont il a été procédé pour le saisir de la demande. En effet, il a ainsi été empêché de donner l'avis dans le délai initialement souhaité, même si, par sa dite lettre du 1^{er} juillet 1996, le ministre a marqué « son accord » pour que « le délai prévu soit prolongé d'une semaine »; au surplus, l'erreur deux fois commise, si elle n'avait pas été aperçue, aurait fait courir le risque que des textes inadéquats fussent soumis à l'assentiment des Chambres législatives.

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Afin de respecter la terminologie constitutionnelle et la règle de légistique relative au mode primaire de division d'une énumération, il y a lieu d'écrire en se référant aux intitulés authentiques en français :

« Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1^o Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne;

2^o Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne ».

Arrêté de présentation

Il ressort de l'article 75, alinéa 3, de la Constitution que les projets de loi portant assentiment aux traités doivent être transmis en premier lieu au Sénat. L'arrêté de présentation sera, en conséquence, rédigé comme suit :

« Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit : ».

het verdrag die opgemaakt zijn te Bonn op respectievelijk 18 maart 1993 en 16 mei 1994, maar tijdens de zitting van 28 juni 1996 heeft de Raad van State bij het onderzoek van de stukken opgemerkt dat de oorspronkelijke Franse versie van het document « Overeenkomst tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten » (vertaling) niet van een datum voorzien is en in feite slechts een document is dat geparafeerd is door degenen die over de overeenkomst hebben onderhandeld; er is ook gebleken dat het verdrag van 16 mei 1994 nog steeds niet bij de aanvraag gevoegd was. De authentieke teksten van de overeenkomst en het verdrag waarmee instemming betuigd zal worden, zijn uiteindelijk pas bezorgd bij brief van 1 juli 1996, op uitdrukkelijk verzoek van de kamervoorzitter.

De Raad van State betreurt de wijze waarop te werk is gegaan om de adviesaanvraag bij hem in te dienen. Hij heeft immers als gevolg daarvan zijn advies niet kunnen geven binnen de oorspronkelijk gewenste termijn, ook al heeft de minister bij zijn bovengenoemde brief van 1 juli 1996 ermee ingestemd dat de gestelde termijn met een week verlengd zou worden; bovendien zou de fout die tweemaal begaan is, indien zij niet was opgemerkt, ertoe geleid kunnen hebben dat ondeugdelijke teksten voor instemming aan de wetgevende kamers voorgelegd zouden zijn.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Ter inachtneming van de grondwettelijke terminologie en het wetgevingstechnische voorschrift betreffende de eerste indeling van een opsomming, behoort geschreven te worden met referte aan de in het Nederlands vertaalde opschriften :

« Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten :

1^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de aanvullende overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

2^o Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening van 3 augustus 1959 zoals gewijzigd door de overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten ».

Indieningsbesluit

Uit artikel 75, derde lid, van de Grondwet blijkt dat de wetsontwerpen houdende instemming met de verdragen eerst overgezonden dienen te worden naar de Senaat. Het indieningsbesluit dient bijgevolg als volgt gesteld te worden :

« Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen : ».

Dispositif

L'article 83 de la Constitution commande l'insertion d'un article 1^{er} nouveau, rédigé comme suit :

«*Article 1^{er}.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.»

L'article unique de l'avant-projet en deviendra l'article 2; par ailleurs, pour respecter le mode primaire de division d'un article, on divisera l'énumération que contient cette disposition en 1^o et 2^o, non en a) et b).

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

Bepalend gedeelte

Artikel 83 van de Grondwet vereist de invoeging van een nieuw artikel, luidende :

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.»

Het enige artikel van het voorontwerp wordt artikel 2 ervan; bovendien dient men, ten einde rekening te houden met de eerste indeling van een artikel, de opsomming die in deze bepaling vervat is in te delen in 1^o en 2^o, niet in a) en b).

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.